

Jacques Lacan

**Seminario 27
1979-1981**

**DISOLUCIÓN
y
Textos Adyacentes**

(Versión Crítica)

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
Ricardo E. Rodríguez Ponte**

**para circulación interna
de la
Escuela Freudiana de Buenos Aires**

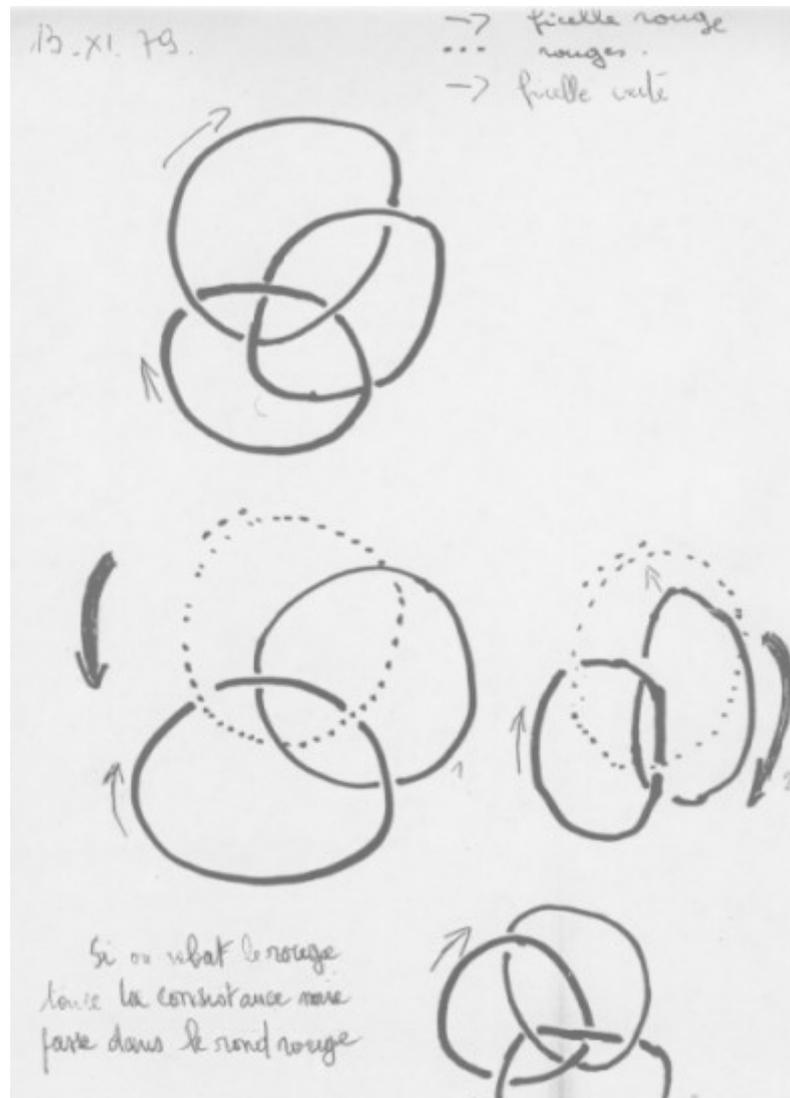
EL NUDO BORROMEO, 1

Seminario del 13 de Noviembre de 1979¹

Ce matin j'ai convoqué Solange FALADE pour qu'elle m'explique quelque chose concernant le noeud Boroméen. Je dois dire que le noeud Boroméen est une énigme. Il n'y a qu'un noeud Boroméen.

Esta mañana convoqué a Solange Faladé para que me explique algo concerniente al nudo Borromeo. Debo decir que el nudo Borromeo es un enigma. No hay más que un nudo Borromeo.

¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* sostenida en la Facultad de Derecho proviene de **GAO**, que a su vez indica como fuente **ELP** (aunque no se encuentra en dicha página). — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.



establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

EL NUDO BORROMEO, 2

Seminario del 20 de Noviembre de 1979¹

Je m'excuse d'avoir mis en cause Solange FALADE à le dernière séance.

Me disculpo por haber cuestionado a Solange Faladé en la última sesión.

Je voudrais aujourd'hui reprendre le noeud Boroméen. Le noeud Boroméen se dessine comme ça. Il est dans n'importe quel ordre.

Hoy quisiera retomar el nudo Borromeo. El nudo Borromeo se dibuja así. Es en cualquier orden.

Il est clair que le quatrième ordre...schéma n°4

Está claro que el cuarto orden... esquema n° 4.

Il y a moyen de faire passer quoi que ce soit dans n'importe quelle fonction.

Hay medio de hacer pasar lo que sea en cualquier función.

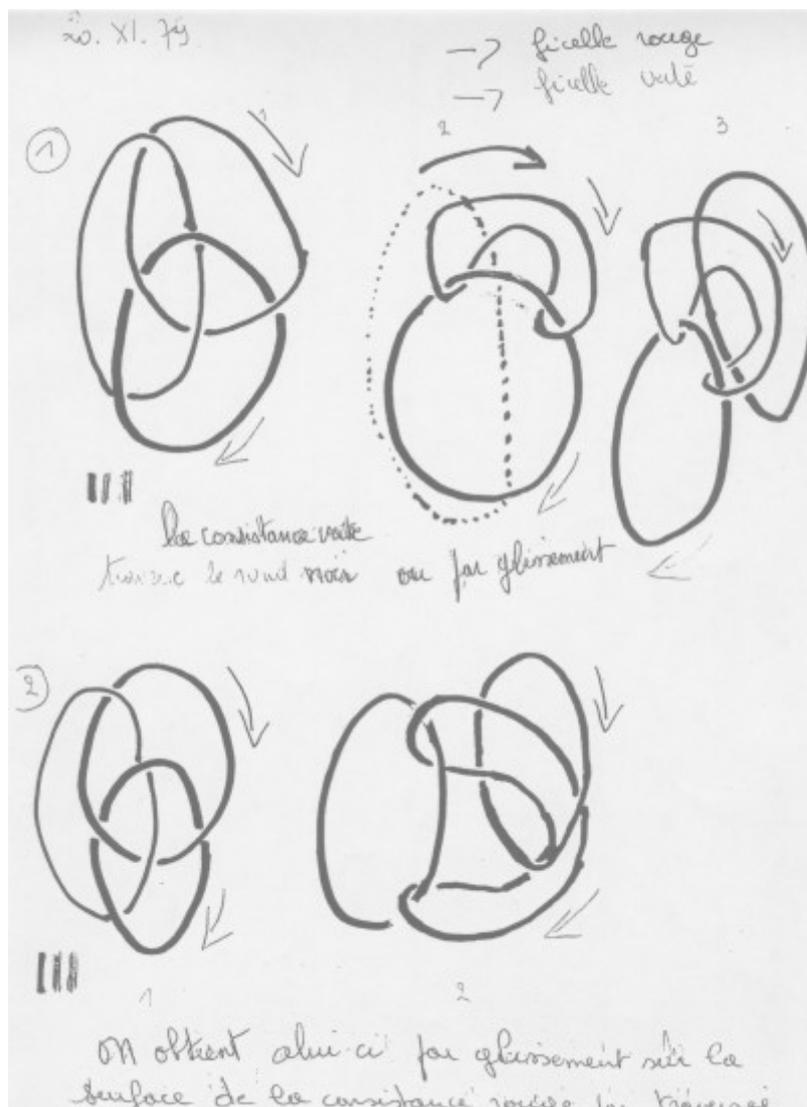
C'est indifférent que l'ordre soit respecté.

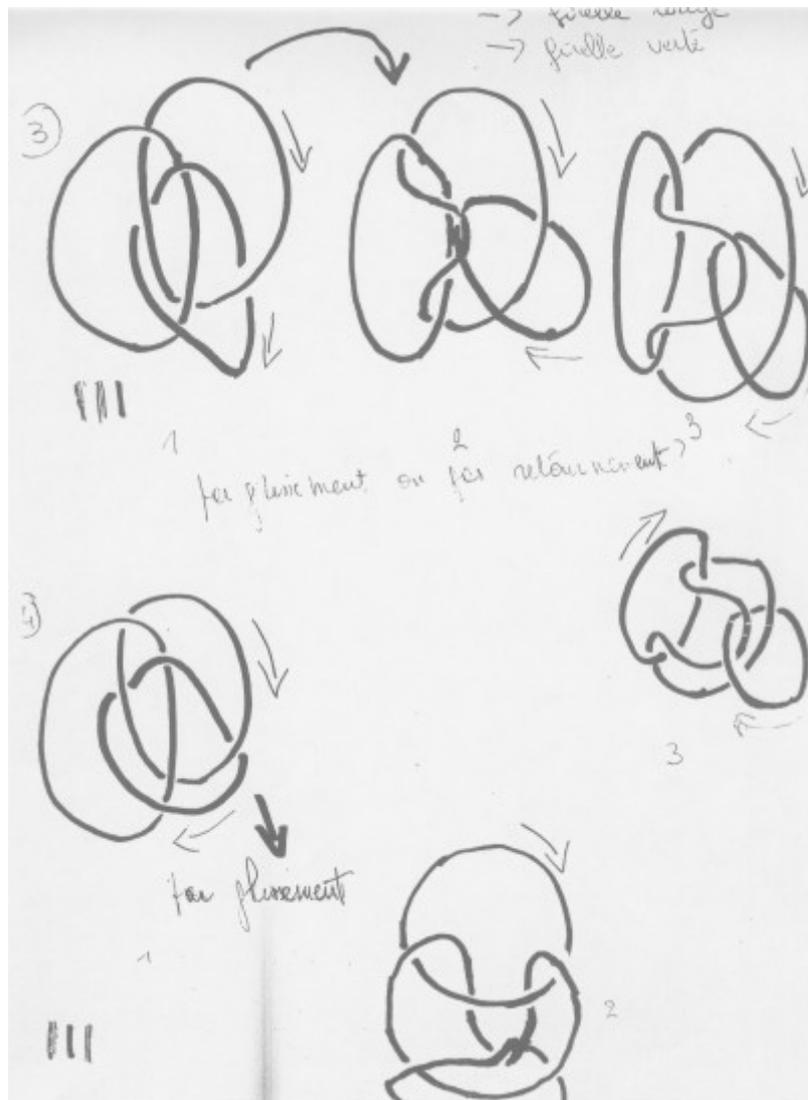
¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* sostenida en la Facultad de Derecho proviene de **GAO**, que a su vez indica como fuente **ELP** (aunque no se encuentra en dicha página). — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

Es indiferente que el orden sea respetado.

En d'autres termes n'importe quoi peut occuper une fonction quelconque.

En otros términos, cualquiera puede ocupar una función cualquiera.





establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

EL NUDO BORROMEIO, 3

Seminario del 11 de Diciembre de 1979¹

Je vais essayer de vous dire ce que c'est que le noeud Borroméen. Le noeud Borroméen se défait tout seul. Il y a un minimum de trois, il faut en effet pour qu'il puisse se défaire qu'il y en ait trois.

Voy a tratar de decirles lo que es el nudo Borromeo. El nudo Borromeo se deshace solito. Hay un mínimo de tres, es preciso en efecto para que pueda deshacerse que haya tres.

Lévogyre et dextrogyre ici on peut considérer qu'il est lévogyre (ou: *Si vous considérez qu'il est lévogyre il tourne à gauche*), il est néanmoins douteux qu'il soit lévogyre, de fait on pourrait considérer qu'il tourne à droite. C'est une question de mise à plat.

Levógiro y dextrógiro: aquí podemos considerar que es levógiro (o: *Si ustedes consideran que es levógiro gira a la izquierda*), es sin embargo dudoso que sea levógiro, de hecho se podría considerar que gira a la derecha. Es una cuestión de puesta en el plano.

Si on le met à plat dans le sens contraire il est dextrogyre.

¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* sostenida en la Facultad de Derecho proviene de **GAO**, que a su vez indica como fuente **ELP** (aunque no se encuentra en dicha página). — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

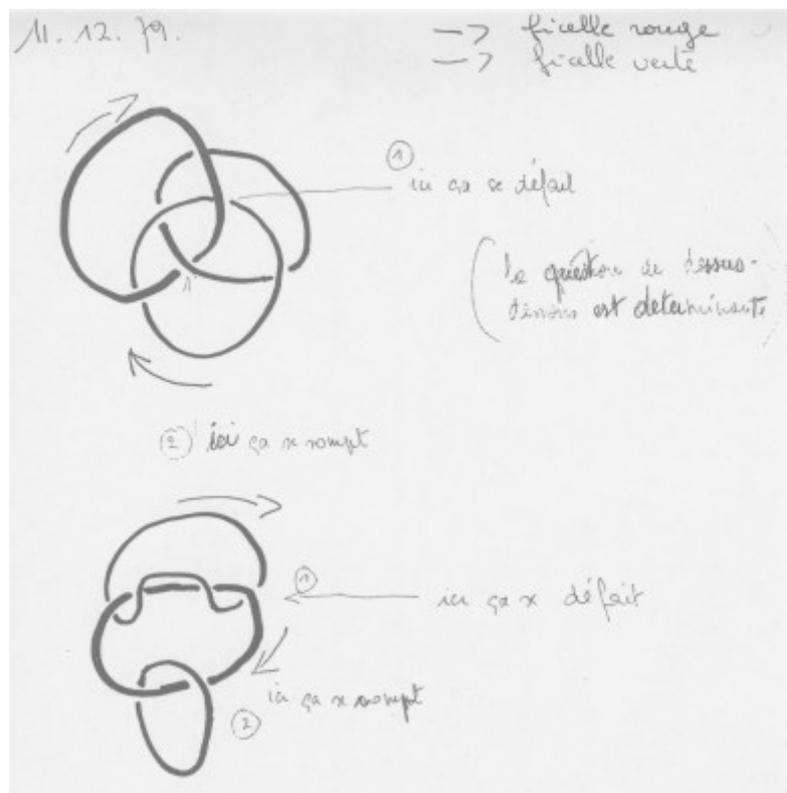
Si se lo pone en el plano en el sentido contrario es dextrógiro.

Que la cosa se défasse, c'est ce qui est illustré par le fait qu'ici ça se défait schéma N° 1 et qu'ici ça se rompt N° 2

Que la cosa se deshaga, es lo que está ilustrado por el hecho de que aquí eso se deshace esquema N° 1 y que aquí eso se rompe N° 2.

Il est donc ...

Es por lo tanto...



establecimiento del texto,

Seminario del 11 de Diciembre de 1979: *El nudo Borromeo*, 3

traducción y notas:

RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna

de la

ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

CARTA DE DISOLUCIÓN

el 5 de Enero de 1980¹

Je parle sans le moindre espoir - de me faire entendre notamment.

Hablo sin la menor esperanza — de hacerme entender especialmente.

Je sais que je le fais - à y ajouter ce que cela comporte d'inconscient.

Sé que lo hago — al añadirle lo que eso comporta de inconsciente.

C'est là mon avantage sur l'homme qui pense et ne s'aperçoit pas que d'abord il parle. Avantage que je ne dois qu'à mon expérience.

Esa es mi ventaja sobre el hombre que piensa y no se percata de que ante todo habla. Ventaja que no debo más que a mi experiencia.

Car dans l'intervalle de la parole qu'il méconnaît à ce qu'il croit faire pensée, l'homme *s'embrouille*², ce qui ne l'encourage pas.

¹ Los textos-fuente de esta traducción provienen de *Ornicar?*, 1980, n° 20-21 (en adelante: *O?*), cuya división en tres apartados he respetado, **EL**, **ELP** (en este caso reproduce en su página el texto de la citada revista *Ornicar?* en formato pdf) y **PTL**. Fechada en Guitrancourt el 5 de Enero de 1980, la mañana del 8 de Enero esta carta llegó a los miembros de la Escuela Freudiana y al mediodía la leyó Lacan en su Seminario. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² **PTL**: *se prend les pieds {se traba los pies}*

Porque en el intervalo de la palabra que él desconoce a lo que él cree hacer pensamiento, el hombre se embrolla, lo que no lo alienta.

De sorte que l'homme pense débile, d'autant plus débile qu'il enrage... justement *de s'embrouiller*³.

De manera que el hombre piensa débil, tanto más débil que se pone furioso... justamente por embrollarse.

Il y a un problème de l'École. Ce n'est pas une énigme. Aussi, je m'y oriente, point trop tôt.

Hay un problema de la Escuela. Esto no es un enigma. Por lo tanto, yo allí me oriento, no demasiado pronto.

Ce problème se démontre tel, d'avoir une solution : c'est la *dis* - la dissolution.

Ese problema se demuestra tal, por tener una solución: es la *dis* — la disolución.

A entendre comme de l'Association qui, à cette École, donne statut juridique.

A entender como de la Asociación que, a esta Escuela, da estatuto jurídico.

Qu'il suffise d'un qui s'en aille pour que tous soient libres, c'est, *dans mon noeud borroméen*⁴, vrai de chacun, il faut que ce soit moi dans mon Ecole.

Que baste con uno que se vaya, para que todos estén libres, es, en mi nudo borromeo, verdadero de cada uno, es preciso que este sea yo en mi Escuela.

Je m'y résous pour ce qu'elle fonctionnerait, si je ne me mettais en travers, à rebours de ce pour quoi je l'ai fondée.

³ **PTL:** *de se prendre les pieds {por trabarse} *

⁴ **PTL:** *dans mon noeud*

Me resuelvo a ello porque ella funcionaría, si yo no me pusiera de través, a contrapelo de aquello para lo cual la he fundado.

Soit pour un travail, je l'ai dit - qui, dans le champ que Freud a ouvert, restaure le soc tranchant de sa vérité - qui ramène la praxis originale qu'il a intitulée sous le nom de psychanalyse dans le devoir qui lui revient en notre monde - qui, par une critique assidue, y dénonce les déviations et les compromissions qui amortissent son progrès en dégradant son emploi. Objectif que je maintiens.

O sea para un trabajo, lo he dicho — que, en el campo que Freud ha abierto, restaure el filo tajante de su verdad — que devuelva la práctica original que él ha instituido bajo el nombre de psicoanálisis al deber que le corresponde en nuestro mundo — que, por una crítica asidua, denuncie en él las desviaciones y los compromisos que amortiguan su progreso al degradar su empleo. Objetivo que mantengo.

C'est pourquoi je dissous. Et ne me plains pas des dits "membres de l'Ecole freudienne" – plutôt les remercié-je, pour avoir été par eux enseigné, d'où moi, j'ai échoué – c'est-à-dire *me suis embrouillé*⁵.

Es por esto que yo disuelvo. Y no me quejo de los llamados "miembros de la Escuela Freudiana" — más bien les agradezco, por haber sido por ellos enseñado, de dónde yo, he fracasado — es decir me he embrollado.

Cet enseignement m'est précieux. Je le mets à profit.

Esta enseñanza me es preciosa. Yo la aprovecho.

*
* *

Autrement dit, je persévère.

Dicho de otro modo, yo persevero.

⁵ **PTL**: *me suis pris les pies {he tropezado}*

Carta de disolución, el 5 de Enero de 1980

Et appelle à s'associer derechef ceux qui, ce janvier 1980, veulent poursuivre avec Lacan.

Y llamo a asociarse nuevamente a aquellos que, este Enero de 1980, quieran proseguir con Lacan.

Que l'écrit d'une candidature les fasse aussitôt connaître de moi. Dans les 10 jours, pour couper court à la débilité ambiante, je publierai les adhésions premières que j'aurai agréées, comme *engagement*⁶ de « critique assidue » de ce qu'en matière de « déviations et compromissions » l'AFP a nourri.

Que el escrito de una candidatura me los haga conocer en seguida. Dentro de los 10 días, para cortar de una vez con la debilidad ambiente, publicaré las primeras adhesiones que haya aceptado, como compromiso de “crítica asidua” de lo que en materia de “desviaciones y compromisos” la AFP ha alimentado.

Démontrant en acte que ce n'est pas de leur fait que mon École serait Institution, effet de groupe consolidé, aux dépens de l'effet de discours attendu de l'expérience, quand elle est freudienne. On sait ce qu'il en a coûté, que Freud ait permis que le groupe psychanalytique l'emporte sur le discours, devienne Eglise.

Demostrando en acto que no es por su empeño que mi Escuela sería Institución, efecto de grupo consolidado, a expensas del efecto de discurso esperado de la experiencia, cuando ella es freudiana. Se sabe lo que ha costado, que Freud haya permitido que el grupo psicoanalítico prevalezca sobre el discurso, se vuelva Iglesia.

L'Internationale, puisque c'est son nom, se réduit au symptôme qu'elle est de ce que Freud en attendait. Mais ce n'est pas elle qui fait poids. C'est l'Eglise, la vraie, qui soutient le marxisme de ce qu'il lui redonne sang nouveau... d'un sens renouvelé. Pourquoi pas la psychanalyse, quand elle vire au sens ?

La Internacional, puesto que ese es su nombre, se reduce al síntoma que ella es de lo que Freud esperaba de ella. Pero no es ella la que pesa. Es la Iglesia, la verdadera, la que sostiene el marxismo

⁶ PTL: *engagements {compromisos}*

porque éste le vuelve a dar sangre nueva... de un sentido renovado.
¿Por qué no el psicoanálisis, cuando vira al sentido?

Je ne dis pas ça pour un vain persiflage. La stabilité de la religion vient de ce que le sens est toujours religieux.

No digo eso para una vana mofa. La estabilidad de la religión viene de que el sentido es siempre religioso.

D'où mon obstination dans ma voie de mathèmes - qui n'empêche rien, mais témoigne de ce qu'il faudrait pour, l'analyste, le mettre au pas de sa fonction.

De ahí mi obstinación en mi vía de matemáticas — que no impide nada, pero testimonia de lo que sería preciso para, al analista, ponerlo al paso de su función.

Si je père-sévère, c'est que l'expérience faite appelle contre-expérience qui compense.

Si yo padre-severo,⁷ es que la experiencia hecha reclama contra-experiencia que compense.

Je n'ai pas besoin de beaucoup de monde. Et il y a du monde dont je n'ai pas besoin.

No tengo necesidad de mucha gente. Y hay gente de la que no tengo necesidad.

Je les laisse en plan afin qu'ils me montrent ce qu'ils savent faire, hormis m'encombrer, et tourner en eau un enseignement où tout est pesé.

Los abandono a fin de que me muestren lo que saben hacer, aparte de molestarme, y aguar una enseñanza en la que todo está pesado.

Ceux que j'admettrai avec moi feront-ils mieux ? Au moins pourront-ils se prévaloir de ce que je leur en laisse la chance.

⁷ Lacan vuelve sobre su *je persévère* (yo persevero) del comienzo de esta sección e introduce un equívoco por homofonía: *je père-sévère* (yo padre-severo).

Carta de disolución, el 5 de Enero de 1980

¿Los que yo admita conmigo harán algo mejor? Al menos podrán sacar partido de que yo les deje su oportunidad.

*
* *

Le Directoire de l'EFP, tel que je l'ai composé, expédiera ce qui se *traîne*⁸ d'affaires dites courantes, jusqu'à ce qu'une Assemblée extraordinaire, d'être la dernière, convoquée en temps voulu conformément à la loi, procède à la dévolution de ses biens, qu'auront estimés les trésoriers, René Bailly et Solange Faladé.

Jacques Lacan
Guitrancourt, ce 5 janvier 1980

El Directorio de la EFP, tal como lo he compuesto, expedirá lo que se arrastra de asuntos llamados corrientes, hasta que una Asamblea extraordinaria, por ser la última, convocada en tiempo conforme a la ley, proceda a la devolución de sus bienes, que habrán estimado los tesoreros, René Bailly y Solange Fadadé.

Jacques Lacan
Guitrancourt, este 5 de Enero de 1980

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

⁸ EL: *trame {trama}*

EL OTRO FALTA

Seminario del 15 de Enero de 1980¹

Je suis dans le travail de l'inconscient.

Yo estoy en el trabajo del inconsciente.

Ce qu'il me démontre, c'est qu'il n'y a de vérité à répondre du malaise que particulière à chacun de ceux que j'appelle parlêtres.

Lo que éste me demuestra, es que no hay verdad que responda del malestar sino particular a cada uno de los que llamo *parlêtres*.²

¹ El texto de esta sesión del Seminario *Disolución* fue primeramente publicado en el número del 26 de Enero de 1980 del periódico *Le Monde* precedido de una carta de Jacques Lacan al periódico, fechada el 24 de Enero (cf. **CARTA AL DIARIO «LE MONDE»**), y luego en *Ornicar?*, número 20-21, Edité par Lyse, Paris, 1980, pp. 11-12, con el título **L'AUTRE MANQUE**. Dado que esta última publicación lleva la firma de Lacan, ésta ha sido la fuente de nuestra traducción. Lo proveniente de las otras fuentes existentes: **EL** y **ELP** (que en esta ocasión ofrece la versión **JL**), lo indicaremos dado el caso en nota al pie de página. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² *parlêtre*: término que resulta de la condensación entre *parle*, tercera persona del presente indicativo del verbo *parler*, “hablar”, y *être*, “ser”, infinitivo del verbo y sustantivo. Lacan sustituye la forma corriente *l'être parlant*, “el ser hablante”, cuando propone *parlêtre*, para señalar la prioridad del habla sobre el ser, y más aún: la dependencia de este último respecto de la primera: “¿Eso se sostiene en qué? En lo que yo soporto en mi lenguaje del *parlêtre* — si él no hablara, no habría palabra *ser...*”, dice Lacan en su Seminario *R.S.I.*, sesión del 18 de Febrero de 1975. Se ha declarado a este término como intraducible (pero, en el límite, todos lo son, o ninguno) y se han propuesto diversas traducciones, o, en todo caso, recreaciones: “hablaser”, “hablente”, “charlente”, etc... Pero además de la más que dudosa pertinencia de las dos últimas propuestas (ni en Heidegger, ni en Lacan, podrían reemplazarse mutuamente el ser, *être*, y el ente, *étant*), si me he decidido

Il n'y a pas là d'impasse commune, car rien ne permet de présumer que tous confluent.

No hay ahí impase común, pues nada permite presumir que todos confluyan.

L'usage de l'un que nous ne trouvons que dans le signifiant ne fonde nullement *l'unité du réel*³. Sauf à nous fournir l'image du grain de sable. On ne peut dire que, même à faire tas, *il fasse tout*⁴. Il y faut un axiome, soit une position de le dire tel.

El uso del uno que no encontramos más que en el significante no funda en modo alguno la unidad de lo real. Salvo al proveernos la imagen del grano de arena. No se puede decir que, incluso al hacer

a mantener *parlêtre* en su idioma original, es por la más que sospecha y casi convicción de que este término puede llevar consigo mucho más que la suma de sus sentidos aparentes. Así, en varias oportunidades encontramos que *parlêtre* nombra nada menos que al *inconsciente*, a saber: "...se habrá tenido una visión bastante justa de qué es lo que yo llamo en un discurso el *parlêtre*. El *parlêtre*, es una manera de expresar el inconsciente. El hecho de que el hombre sea un animal hablante..." (cf. «Conferencia de prensa del Doctor Lacan, el 29 de octubre de 1974, en el Centre Culturel Français», en *Actas de la Escuela Freudiana de París, VII Congreso, Roma, 1974*, Ediciones Petrel, Barcelona, 1980, p. 26); "Es por el hecho de haber nacido de ese vientre y no de otra parte que cierto ser hablante {*être parlant*} o incluso lo que yo llamo por el momento, lo que yo designo con el nombre de *parlêtre*, lo que resulta ser otra designación del inconsciente..." (cf. «Respuesta de Jacques Lacan a una pregunta de Marcel Ritter. El 26 de Enero de 1975», en *Lettres de L'École Freudienne*, n° 18, Avril 1976, la traducción es mía); "Somos «*parlêtres*», vocablo que tiene ventaja para sustituir al inconsciente, por equivocar sobre el palabrerío {*la parlote*}, por una parte, y sobre el hecho de que *es por el lenguaje* que tenemos esta locura de que hay ser..." (cf. Jacques Lacan, *Conferencias y charlas en algunas universidades norteamericanas*, Columbia University, Auditorium School of International Affairs, 1° de diciembre de 1975, en *Scilicet* 6/7, Éditions du Seuil, Paris, 1976, p. 49, la traducción es mía); "De donde mi expresión de *parlêtre* que se sustituirá al ICS de Freud (inconsciente, como se lee eso)..." (cf. Jacques Lacan, «Joyce le Symptôme», en *Autres écrits*, Éditions du Seuil, Paris, 2001, p. 565, la traducción es mía).

³ JL: *l'unité (du?) réelle {la unidad real}* — una barra oblicua manuscrita tacha en el texto fuente lo que está entre paréntesis.

⁴ JL: *ils fassent tout {hagan todo}*

montón, haga todo. Es preciso allí un axioma, o sea una posición que lo diga tal.

*Qu'il puisse être compté*⁵, comme le dit Archimède, n'est là que signe du réel, non d'un univers quelconque.

Que pueda ser contado, como lo dice Arquímedes, no es ahí más que signo de lo real, no de un universo cualquiera.

*
* *

Je n'ai plus d'Ecole. Je l'ai soulevée du point d'appui (toujours Archimède) que j'ai pris du grain de sable de mon énonciation.

No tengo más Escuela. La levanté desde el punto de apoyo (siempre Arquímedes) que tomé del grano de arena de mi enunciación.

Maintenant j'ai un tas - un tas de gens qui veulent que je les prenne. Je ne vais pas en faire un tout.

Ahora tengo un montón — un montón de personas que quieren que yo los tome. No voy a hacer con ellos un todo.

Pas de tout.

De ninguna manera.⁶

Je n'ai pas besoin de beaucoup de monde, ai-je dit, et c'est vrai - mais à quoi bon le dire, s'il y a beaucoup de monde qui a besoin de moi ?

No tengo necesidad de mucha gente, he dicho, y es verdad — ¿pero para qué decirlo, si hay mucha gente que tiene necesidad de mí?

Au moins, qui le croit (avoir besoin de moi). Qui le croit assez pour me le dire par écrit.

⁵ JL: *Qu'ils puissent être comptés {Que puedan ser contados}*

⁶ Literalmente, *pas du tout* equivaldría a algo así como “no hay todo”.

Al menos, quien lo cree (tener necesidad de mí). Quien lo cree lo bastante para decírmelo por escrito.

Et pourquoi ne le croirais-je pas, moi aussi ? Puisque je me compte au nombre des dupes, comme chacun sait.

¿Y por qué no lo creería, yo también? Puesto que me cuento en el número de los incautos, como todos saben.

Je n'attends rien des personnes, *et*⁷ quelque chose du fonctionnement. Donc, il faut bien que j'innove, puisque cette École, je l'ai loupée, d'avoir échoué à produire des Analystes d'icelle (A.E) qui soient à la hauteur.

No espero nada de las personas, y algo del funcionamiento. Por lo tanto, es preciso que yo innove, puesto que esta Escuela, la hice mal, por haber fracasado en producir Analistas de ésta (A.E.) que estén a la altura.

Auquel des élus de mon jury d'agrément aurai-je conseillé de voter pour lui-même si d'aventure il s'y était, au titre de passant, aujourd'hui présenté ?

¿A cuál de los elegidos de mi jurado de consentimiento le habría aconsejado yo que votara por sí mismo si por ventura se hubiera, a título de pasante, presentado hoy?

Aussi point ne me hâte de refaire école.

Por lo tanto nada me apresura a rehacer escuela.

Mais, « *sans que je tiennne compte des positions prises dans le passé à l'endroit de ma personne* » - citation de 1964, - celui qui, m'ayant déclaré poursuivre avec moi, le fait en des termes qui à mon gré ne le démentent point par avance, je l'admets à s'associer à celui qui fait de même.

Pero, “sin que yo tenga en cuenta las posiciones tomadas en el pasado respecto de mi persona” — cita de 1964,⁸ — a aquel que, ha-

⁷ JL: *mais (et) {pero (y)}*

⁸ Jacques LACAN, *Acte de fondation de l'École freudienne de Paris*, en PTL.

biéndome declarado que prosigue conmigo, lo hace en términos que a mi entender no lo desmienten de antemano, lo admito a asociarse con aquel que hace lo mismo.

Qui est qui, point ne préjuge, mais m'en remets à l'expérience à faire, freudienne s'il se peut.

Quién es quién, no se prejuzga, pero me remito para ello a la experiencia por hacer, freudiana si es posible.

Tel le rendez-vous célèbre des amoureux lors d'un bal à l'Opéra. Horreur quand ils laissèrent glisser *leur masque :⁹ ce n'était pas lui **¹⁰, elle non plus d'ailleurs.

Tal la célebre cita de los enamorados durante un baile en la Ópera. Horror cuando dejaron caer su máscara: no era él, ella tampoco por otra parte.¹¹

*Illustration de mon échec à cette Hétérité, - pardonne-m'en l'Ubris - qui m'a déçu assez*¹² pour que je m'en délivre de l'énoncé qu'il n'y a pas de rapport sexuel.

Ilustración de mi fracaso en esta Heteridad — perdóneseme la Hybris de esto — que me decepcionó lo bastante como para que al respecto me alivie por el enunciado que no hay relación sexual.

*
* *

Freud, lui, part de sa cause phallique, pour en déduire la castration. Ce qui ne va pas sans bavure, que je m'emploie à éponger.

⁹ **JL:** *leurs masques..... {sus máscaras....}*

¹⁰ **JL:** *(rigolade...) {(diversión, broma)...}*

¹¹ Alphonse ALLAIS, «Un drame bien parisien», en *L'Unebévüe*, n° 8/9, printemps/ été 1997, pp. 9-13.

¹² **JL:** *C'est l'illustration de mon échec à m'identifier à cette hétérité, pardonnez l'ubris, qui m'a déçu assez, assez {Es la ilustración de mi fracaso en identificarme a esta heteridad, perdonen la hybris, que me decepcionó bastante, bastante}*

En cuanto a Freud, él parte de su causa fálica, para deducir de ella la castración. Lo que no va sin algunas asperezas, que yo me esfuerzo en limar.

Contrairement à ce qui se dit, de la jouissance phallique, “la” femme, *si j’ose dire puisqu’elle n’existe pas*¹³, n’en est pas privée.

Contrariamente a lo que se dice, del goce fálico, “la” mujer, si me atrevo a decir puesto que ella no existe, no está privada de él.

Elle ne l’a pas moins que l’homme à quoi s’accroche son instrument (organon). Si peu qu’elle-même en soit pourvue, (car reconnaissons que c’est mince), elle n’en obtient pas moins l’effet de ce qui en limite l’autre bord de cette jouissance, à savoir l’inconscient irréductible.

Ella no lo tiene menos que el hombre al cual se engancha su instrumento (organon). Por poco que ella esté provista al respecto, (pues reconozcamos que es mediocre), no por ello obtiene menos el efecto de lo que limita el otro borde de este goce, a saber el inconsciente irreductible.

C’est même en cela que “les” femmes, qui, elles existent, sont les meilleures psychanalystes - les pires à l’occasion.

Es incluso en esto que “las” mujeres, que existen, son las mejores analistas — las peores en algunos casos.

C’est à la condition de ne point s’étourdir d’une nature antiphallique, dont il n’y a pas trace dans l’inconscient, qu’elles peuvent entendre ce qui de cet inconscient ne tient pas à se dire, mais *atteint*¹⁴ à ce qui s’en élabore, *comme leur procurant*¹⁵ la jouissance proprement phallique.

Es a condición de no aturdirse con una naturaleza antifálica, de la que no hay huella en el inconsciente, que ellas pueden escuchar lo

¹³ **JL**: *quoiqu’elle n’existe pas {aunque ella no existe}*

¹⁴ **JL**: *qui attient* / **O?**: *attient* — Tanto **O?** como **JL** presentan aquí una errata, pues *attient* es palabra inexistente — yo corrijo según **EL**.

¹⁵ **JL**: *comme procurant {como procurando}*

que de este inconsciente no tiene para decirse, pero alcanza a lo que se elabora al respecto, como procurándoles el goce propiamente fálico.

*
* *

L'Autre manque. Ca me fait drôle à moi aussi. Je tiens le coup pourtant, ce qui vous épate, mais je ne le fais pas pour cela.

El Otro falta. Eso me parece raro a mí también. Lo soporto sin embargo, lo que a ustedes les choca, pero no lo hago para eso.

Un jour d'ailleurs auquel j'aspire, le malentendu m'épatera tant de venir de vous que j'en serai *pathique*¹⁶ au point de n'y plus tenir.

Algún día al cual por lo demás aspiro, el malentendido me chocará tanto por venir de ustedes que quedaré pático¹⁷ al punto de no soportarlo más.

S'il arrive que je m'en aille, dites-vous que c'est afin - d'être Autre enfin.

Si ocurre que me vaya, díganse que es a fin — de ser Otro por fin.

On peut se contenter d'être Autre comme tout le monde, après une vie passée à vouloir l'être malgré la Loi.

15 janvier 1980

Uno puede contentarse con ser Otro como todo el mundo, tras una vida queriendo serlo a pesar de la Ley.

15 de Enero de 1980¹⁸

¹⁶ La versión **EL**, a diferencia de las versiones **O?** y **JL**, transcribe: *pathétique {patético}*.

¹⁷ *pático*: sufijo que proviene del griego *pathos*: “lo que se experimenta”, y que encontramos en palabras como “apatía”, “antipatía”, “neuropatía”, etc.

Voilà ce que j'ai à dire; merci d'être venus si nombreux. Au revoir.

He aquí lo que tenía para decir; gracias por haber venido tan numerosos. Hasta la vista.

=====

“Qui est ce qui a de plus à ajouter quelque chose? Est-ce qu'il est possible à partir de notre enseignement d'aboutir à un contrat social?”

“¿Quién tiene para añadir algo más? ¿Acaso es posible a partir de nuestra enseñanza concluir en un contrato social?”

establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

¹⁸ Aquí terminan las versiones *O?* y *EL*. La versión *JL* continúa con un párrafo dactilografiado y, tras unas rayas de finalización, un par de preguntas transcritas en forma manuscrita y entre comillas, que en esta versión añado entre asteriscos.

CARTA AL DIARIO «LE MONDE»

El 24 de Enero de 1980¹

Je remets au *Monde* le texte de cette lettre, avec mon séminaire du 15, s'il veut bien le publier entier.

Remito a *Le Monde* el texto de esta carta, con mi seminario del 15, si acepta publicarlo entero.

Afin qu'il se sache que nul n'a auprès de moi appris rien, de s'en faire valoir.

A fin de que se sepa que nadie ha aprendido nada a mi lado, de darse humos por ello.

Oui, le psychanalyste a *horreur* de son acte. C'est au point qu'il le nie, et dénie, et renie - et qu'il maudit celui qui le lui rappelle, Lacan Jacques, pour ne pas le nommer, voire clame haro sur Jacques Alain-Miller, odieux de se démontrer l'au-moins-un à le lire. Sans plus d'égards qu'il faut aux «analystes» établis.

Sí, el psicoanalista tiene *horror* de su acto. Esto al punto de que lo niega, y deniega, y reniega — y que maldice a aquel que se lo recuerda, Lacan Jacques, para no nombrarlo, incluso clama indignado contra Jacques-Alain Miller, odioso por demostrarse el al-menos-uno

¹ Esta carta de Jacques Lacan fue publicada en el número del 26 de Enero de 1980 del periódico *Le Monde*, precediendo al texto de la sesión 15 de Enero de 1980 del Seminario *Disolución* (cf. **EL OTRO FALTA**), y luego en *Ornicar?*, número 20-21, Edité par Lyse, Paris, 1980, p. 13. Dado que esta última publicación lleva la firma de Lacan, ésta ha sido la fuente de nuestra traducción. Lo proveniente de las otras fuentes existentes: **EL** y **PTL**, lo indicaremos dado el caso en nota al pie de página. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

en leerlo. Sin más consideraciones que las que hace falta para los “analistas” establecidos.

Ma passe les saisit-elle trop tard, que je n'en aie rien qui vaille ?
Ou est-ce d'en avoir confié le soin à qui témoigne n'avoir rien aperçu de la structure qui la motive ?

¿Mi pase los agarra demasiado tarde, como para que yo no obtenga de él nada que valga? ¿O es por haber confiado su cuidado a quien testimonia no haber entendido nada de la estructura que lo motiva?

Que les psychanalystes ne pleurent pas ce dont je les allège. L'expérience, je ne la laisse pas en plan. L'acte, je leur donne chance d'y faire face.

*Le 24 janvier 1980
Jacques Lacan.*

Que los psicoanalistas no lloren aquello de lo que los alivio. La experiencia, yo no la abandono. El acto, les doy la oportunidad de hacerle frente.

*El 24 de Enero de 1980
Jacques Lacan.*

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

TARJETA A LOS MIL

El 21 de Febrero de 1980¹

Aux mille
Dont une lettre atteste
Le vœu de poursuivre avec lui,
Jacques Lacan
Répond
Qu'il fonde, ce 21 février 1980,
LA CAUSE FREUDIENNE.
Un courrier prochain fera connaître
Le travail qu'il demande
À qui se met sous cette égide.

A los mil
De los que una carta atestigua
El anhelo de proseguir con él,
Jacques Lacan
Responde
Que él funda, este 21 de febrero de 1980,
LA CAUSA FREUDIANA.
Un próximo correo hará conocer
El trabajo que demanda
A quien se pone bajo esta égida.

establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la ESCUELA FREUDIANA
DE BUENOS AIRES

¹ Dirigida a los mil que le escribieron a continuación de la carta de disolución del 5 de Enero de 1980 y anunciando la fundación de «La Cause freudienne». Fuente: PTL.

**DECLARACIÓN A LA PREFECTURA
DE «LA CAUSA FREUDIANA»**

El 21 de Febrero de 1980¹

París, el 21 de febrero de 1980

Señor Prefecto,

Tengo el honor de proceder a la declaración de la Asociación de 1901 llamada «La Cause freudienne», cuya sede está en París, 5, rue de Lille, 7^e.

Esta Asociación tiene por objeto el psicoanálisis, y por fin transmitir el saber del mismo, y fundar la cualificación del psicoanalista.

Las personas encargadas de su dirección y de su administración son:

Director: LACAN Jacques, nacido en París el 13 de abril de 1901, de nacionalidad francesa, domiciliado en París, 5, rue de Lille, médico.

Secretaría: GONZALEZ Gloria, casada YERODIA, nacida el 12 de abril de 1929, en Santullano, España, domiciliada en París, 31, rue de la Sablière, secretaria, de nacionalidad francesa.

¹ Texto de la carta de declaración de la Association «La Cause freudienne», acompañando el depósito de los estatutos. La carta está firmada por J. Lacan y G. Gonzalez (su secretaria). Sobre esta carta, en el membrete de J. Lacan está puesto el sello de la Prefectura de policía. Fuente: **PTL**.

Declaración a la Prefectura de «La Causa freudiana»

Adjuntos dos ejemplares, certificados conformes por mis cuidados, así como el registro reglamentario.

Reciba usted, Señor Prefecto, la seguridad de mi consideración distinguida.

J. Lacan
Gloria Gonzalez

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

«DELENDA EST». CARTA A LOS MIEMBROS DE LA ESCUELA FREUDIANA DE PARIS

El 10 de Marzo de 1980¹

*Delenda est.*² He dado el paso de decirlo, desde entonces irreversible.

Como lo demuestra que al desdecirse³ uno no consigue más que al enviscarse⁴ — donde he hecho menos Escuela... que cola.⁵

Disuelta, lo está, por el hecho de mi dicho. Resta que ella lo sea *por el vuestro* también.

A falta de lo cual la sigla que tienen ustedes de mí — E.F.P. — cae en las manos de comprobados falsarios.

¹ Carta dirigida a los miembros de la École Freudienne de Paris con membrete en el 5, rue de Lille, publicada en *Delenda*, Bulletin temporaire de la Cause freudienne (bajo el título: «Una carta de Jacques Lacan»), 15 de Marzo de 1980, nº 1, y en el periódico *Le Monde* del 15 de Marzo de 1980. Fuente: **PTL**.

² *Delenda est Carthago!* (¡Cartago debe ser destruida!): con esta frase terminaba Catón todos sus discursos en el senado romano, *circa* 150 a.C.

³ *à y revenir*: literalmente, “al volver a él” (al paso de decirlo), “a retractarse”.

⁴ *s’engluer*: quedarse pegado, enviscarse; remite al método de cazar pájaros untando un palo con liga (*glu*) o una materia pegajosa (*gluante*). El término prepara el siguiente juego de palabras entre *École* (escuela) y *colle* (cola, de pegar), y el siguiente a éste entre *école* (escuela) y *decoller* (despegar), como anticipo del que dará título a la próxima reunión del seminario: (cf. **D’ÉCOLAGE**).

⁵ *j’ai moins fait École... que colle* (ver nota anterior).

«Delenda est». Carta a los miembros de la E.F.P.

Desbaratar la maniobra le toca a aquellos de la Escuela que yo reúno este sábado 15.

Que se me crea, no admitiré a nadie para retozar en la Causa freudiana, más que seriamente *descolado*.⁶

París, este 10 de marzo de 1980.

J. Lacan.

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

⁶ *d'écólé*: ¿despegado? des-escolado? ¿des-cuelado? ¿despegado de la escuela?
(ver notas anteriores)

D'ÉCOLAGE

Seminario del 11 de Marzo de 1980^{1, 2}

Me voilà l'homme couvert de lettres.

Aquí me tienen, el hombre cubierto de cartas.

*Mon camarade Drieu, lui, était, ou se croyait,*³ l'homme couvert de femmes, au point d'en faire le titre d'un de ses romans.

Mi camarada Drieu era, o se creía, el hombre cubierto de mujeres, al punto de hacer de esto el título de una de sus novelas.⁴

¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* fue primeramente publicado en *Ornicar?*, 1980, nº 20-21, pp. 14-16, con el título **D'ÉCOLAGE**, juego de palabras sobre el que volveré en la nota siguiente, cuya división en seis apartados he respetado. Lo proveniente del otro texto-fuente: **ELP**, que reproduce en formato pdf una versión de esta sesión que en forma manuscrita es atribuida a Mayette Viltard, lo indicaremos dado el caso en notas al pie de página. — Salvo indicación en contrario, dichas notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² *D'Écolage*: estos términos pueden encontrarse en una expresión como *frais d'écolage*, que remite a los “gastos de escolaridad” (preferentemente en una escuela privada), pero en el empleo semi-neológico que le da Lacan se trata más bien de condensar, y jugar con, los términos de *école* (escuela) y *decollage* (despegue), como se verá más adelante en la carta que Lacan lee ante su seminario, y en la que ya había introducido términos como *s'engluer* (quedarse pegado, enviscarse) y *colle* (cola, liga, adhesivo).

³ **ELP**: *Le camarade Drieu la Rochelle se croyait {El camarada Drieu la Rochelle se creía}*

⁴ Pierre Drieu La Rochelle escribió, entre otras, la novela titulada *El hombre cubierto de mujeres* (1925). Colaboracionista durante la ocupación alemana en la segunda guerra mundial, luego de la liberación se suicidó al saber que pesaba una orden de detención contra él.

Titre dont me dénommèrent mes camarades de salle de garde — alors que je n'en avais que deux (femmes) comme tout le monde, à s'occuper de moi, et discrètement je vous prie de le croire.

Título con el que me denominaron mis camaradas de la sala de guardia — mientras que no tenía más que dos (mujeres) como todo el mundo, para ocuparse de mí, y discretamente les ruego que lo crean.

Ces lettres, je les ai prises au sérieux. Je veux dire : je les ai prises une par une, comme il se fait des femmes, et j'ai fait ma liste.

Estas cartas, las he tomado en serio. Quiero decir: las he tomado una por una, como se hace con las mujeres, e hice mi lista.

Je suis venu à bout de ce tas.

He terminado con ese montón.

Il y a des personnes qui se plaignent que je les ai oubliées. C'est bien possible. Qu'elles s'adressent à Gloria.

Hay algunas personas que se quejan de que las he olvidado. Es muy posible. Que se dirijan a Gloria.

*
* *

*J'ai tapé dans le mille, et plutôt davantage.*⁵

La pegué con los los mil,⁶ y más bien más.

⁵ **ELP:** *Elle tapais dans le mille o plutôt davantage* y debajo, manuscrito: *j'ai tapé (?)* — el cambio del pronombre personal en ese contexto en el que acaba de referirse a su secretaria Gloria Gonzalez, desliza en esta versión el sentido del verbo (*cf.* nota siguiente) hacia el de “escribir a máquina”.

⁶ La expresión *taper dans le mille*, literalmente “golpear en el millar”, remite a “salir bien de un asunto”, “conseguir algo”, “aprobar”, “adivinar exactamente”.

Mais il faut bien qu'entre ces mille je mette une différence. *Puis-que les uns ont *deuil* à faire d'une École dont les autres n'ont que faire.*⁷

Pero es preciso justamente que entre estos mil yo ponga una diferencia. Puesto que unos tienen *duelo* que hacer por una Escuela que los otros no tienen más que hacer.

*Le deuil est un travail, c'est ce qui se lit dans Freud. C'est celui que je demande*⁸ à ceux qui, de l'École, veulent rester avec moi pour la Cause freudienne.

El duelo es un trabajo, es lo que se lee en Freud. Es el que yo demando a aquellos que, de la Escuela, quieren permanecer conmigo para la Causa Freudiana.

À ceux-là j'ai écrit une lettre pas plus tard qu'hier soir. Ils vont la recevoir.

A estos les he escrito una carta no más tarde que anoche. Van a recibirla.

*Voilà ce que je leur dis:*⁹

Aquí tienen lo que les digo:

Delenda est. J'ai fait le pas de le dire, dès lors irréversible.

*Delenda est.*¹⁰ He dado el paso de decirlo, desde entonces irreversible.

Comme le démontre qu'à y revenir on ne trouve qu'à s'engluer — où j'ai moins fait École... que colle.

⁷ Lo entre asteriscos es omitido en la versión **ELP**.

⁸ **ELP**: *c'est ce que de demande {es lo que yo demando}* — ninguna alusión al duelo en esta versión, no obstante que la misma acoge más adelante una referencia al "trabajo".

⁹ **ELP**: *Voilà. {Héla aquí.}*

¹⁰ *Delenda est Carthago!* (¡Cartago debe ser destruida!): con esta frase terminaba Catón todos sus discursos en el senado romano, *circa* 150 a.C.

D'Écolage. El 11 de Marzo de 1980

Como lo demuestra que al desdecirse¹¹ uno no consigue más que al enviscarse¹² — donde he hecho menos Escuela... que cola.¹³

Dissoute, elle l'est, du fait de mon dit. Reste à ce qu'elle le soit *du vôtre* aussi.

Disuelta, lo está, por el hecho de mi dicho. Resta que ella lo sea *por el vuestro* también.

*Faute de quoi le sigle que vous tenez de moi — EFP — tombe aux mains de faussaires avérés.*¹⁴

A falta de lo cual la sigla que ustedes tiene de mí — EFP — cae en las manos de comprobados falsarios.

*Déjouer la manœuvre revient à ceux de l'École que je réunis ce samedi.*¹⁵

Desbaratar la maniobra le toca a aquellos de la Escuela que yo reúno este sábado.¹⁶

Qu'on m'en croie : je n'admettrai personne à s'ébattre dans la Cause freudienne, que sérieusement **d'écolé**¹⁷.

Que se me crea: no admitere a nadie para retozar en la Causa freudiana, más que seriamente *descolado*.¹⁸

¹¹ *à y revenir*: “al volver a él” (al paso de decirlo), “al retractarse”.

¹² *à s'engluer*: quedarse pegado, enviscarse; remite al método de cazar pájaros untando un palo con liga (*glu*) o una materia pegajosa (*gluante*). El término prepara el siguiente juego de palabras entre *École* (escuela) y *colle* (cola, de pegar), y el siguiente a éste entre *école* (escuela) y *decoller* (despegar), para culminar en el que dará título a esta reunión del seminario: **D'ÉCOLAGE**.

¹³ *j'ai moins fait École... que colle* (ver nota anterior).

¹⁴ Párrafo omitido en **ELP**.

¹⁵ Párrafo omitido en **ELP**.

¹⁶ En la carta enviada se aclaraba: “este sábado 15”.

¹⁷ **ELP**: **décollé* {despegado}*, y abajo, manuscrito: **d'écolé**

¹⁸ *d'écolé*: ¿despegado? ¿des-escolado? ¿des-cuelado? ¿despegado de la escuela?

*
* * *

J'ai signé ça hier, le 10 mars.

Firmé eso ayer, el 10 de Marzo.

Aussi bien est-ce la faute à Freud, d'avoir laissé les analystes sans recours, et d'ailleurs sans autre besoin que de se syndiquer.

Igualmente es responsabilidad de Freud, haber dejado a los analistas sin recursos, y además sin otra necesidad que sindicarse.

Moi, j'ai essayé de leur inspirer une autre envie, celle d'ex-sister. Là, j'ai réussi. Cela se marque aux précautions dont se contorsionne le retour dans l'ornière.

En cuanto a mí, yo traté de inspirarles otras ganas, las de ex-sistir. Eso, lo conseguí. Se señala en las precauciones con las que se contorsiona el retorno al camino trillado.

Ce qui n'est pas vrai de tous, puisqu'il y en a suffisamment pour suivre mon frayage, à subsister d'un lien social jamais sorti jusqu'à présent.

Lo que no es verdadero de todos, puesto que los hay en número suficiente para seguir mi desbrozamiento, para subsistir de un lazo social nunca surgido hasta ahora.

Quoi d'autre fait preuve de ma formation que de m'accompagner dans le travail, car c'en est un, de la dissolution ?

¿Qué otra prueba de mi formación que la de acompañarme en el trabajo, pues lo es, de la disolución?

Ils ont maintenant à se compter.

Ahora tienen que contarse.

*
* *

J'en viens aux autres, qui, ce travail, n'ont pas à le faire, pour n'avoir pas été de mon École — sans qu'il se puisse dire qu'ils n'en aient pas été intoxiqués.

Vuelvo ahora a los otros, a quienes, este trabajo, no tienen que hacerlo, por no haber sido de mi Escuela — sin que pueda decirse que no haya sido intoxicados por ella.

Avec eux, sans délai, je démarre la Cause freudienne — et restaure en leur faveur l'organe de base repris de la fondation de l'École, soit le cartel, dont, expérience faite, j'affine la formalisation.

Con ellos, sin demora, arranco la Causa freudiana — y restauro en su favor el órgano de base retomado de la fundación de la Escuela, o sea el cartel, del cual, hecha la experiencia, afinó la formalización.

Premièrement — Quatre se choisissent, pour poursuivre un travail qui doit avoir son produit. Je précise : produit propre à chacun, et non collectif.

En primer lugar — Cuatro se eligen, para proseguir un trabajo que debe tener su producto. Preciso: producto propio de cada uno, y no colectivo.

Deuxièmement — La conjonction des quatre se fait autour d'un Plus-Un, qui, s'il est quelconque, doit être quelqu'un. À charge pour lui de veiller aux effets internes à l'entreprise, et d'en provoquer l'élaboration.

En segundo lugar — La conjunción de los cuatro se hace alrededor de un Más-uno, que, si es cualquiera, debe ser alguien. A cargo para él velar por los efectos internos de la empresa, y provocar su elaboración.

Troisièmement — Pour *prévenir*¹⁹ l'effet de colle, permutation doit se faire, au terme fixé d'un an, deux maximum.

¹⁹ **ELP**: *éviter {evitar}*

En tercer lugar — Para prevenir el efecto de pegoteo, debe hacerse permutación, al término fijado de un año, dos como máximo.

Quatrièmement — Aucun progrès n'est à attendre, sinon d'une mise à ciel ouvert périodique des résultats comme des crises du travail.

En cuarto lugar — Ningún progreso debe esperarse, sino una puesta a cielo abierto periódica de los resultados como de las crisis del trabajo.

Cinquièmement — Le tirage au sort assurera le renouvellement régulier des repères créés aux fins de vectorialiser l'ensemble.

En quinto lugar — El sorteo asegurará la renovación regular de los hitos creados a los fines de vectorializar el conjunto.

La Cause freudienne n'est pas École, mais Champ — où chacun aura carrière de démontrer ce qu'il fait du savoir que l'expérience dépose.

La Causa freudiana no es Escuela, sino Campo — donde cada uno tendrá carrera por demostrar lo que hace del saber que la experiencia deposita.

Champ que ceux de l'EFP rejoindront dès qu'ils se seront délestés de ce qui maintenant les encombre plus que moi.

Campo que los de la EFP alcanzarán a partir de que se hayan quitado el lastre de lo que ahora los estorba más que yo.

*
* *

*J'abrège ici la mise au point nécessaire à la mise en train.*²⁰

Abrevio aquí la puesta a punto necesaria para la puesta en marcha.

²⁰ Párrafo omitido en **ELP**.

Car il faut que je termine sur le malentendu, des femmes que j'ai dites à mon dernier séminaire n'être pas privées de la jouissance phallique.

Pues es preciso que yo termine sobre el malentendido, de las mujeres que dije en mi último seminario que no están privadas del goce fálico.

On m'impute de penser que ce sont des hommes. Je vous demande un peu.

Se me imputa pensar que son hombres. ¡Pero por favor!

La jouissance phallique ne les rapproche pas des hommes, les en éloigne plutôt, puisque cette jouissance est obstacle à ce qui les apparie au sexué de l'autre espèce.

El goce fálico no las acerca a los hombres, las aleja de ellos más bien, puesto que este goce es obstáculo para lo que las aparea al sexuado de la otra especie.

*Je préviens cette fois le malentendu, en soulignant que ça ne veut pas dire*²¹ qu'elles ne puissent avoir, avec un seul, choisi par elles, la satisfaction véritable — phallique.

Prevengo esta vez el malentendido, subrayando que eso no quiere decir que ellas no puedan tener, con uno solo, elegido por ellas, la satisfacción verdadera — fálica.

Satisfaction qui se situe de leur ventre. Mais comme répondant à la parole de l'homme.

Satisfacción que se sitúa en su vientre. Pero como respondiendo a la palabra del hombre.

*Il faut pour ça qu'elle tombe bien. Qu'elle tombe sur l'homme*²² qui lui parle selon son fantasme fondamental, à elle.

²¹ *Je précise, le malentendu ça ne veut pas dire {Preciso, el malentendido no quiere decir}*^{*}

²² *Il faut qu'elle tombe sur l'homme {Es preciso que ella caiga sobre el hombre}*^{*}

Es preciso para eso que ella acierte. Que acierte con el hombre que le habla según su fantasma fundamental, el de ella.²³

*Elle en tire effet d'amour quelquefois, de désir toujours.*²⁴

Ella extrae de eso efecto de amor a veces, de deseo siempre.

*Ça n'arrive pas si souvent. Et quand ça arrive, ça ne fait pas rapport pour autant, écrit, soit entériné dans le réel.*²⁵

Eso no sucede tan a menudo. Y cuando sucede, no por eso produce relación, escrita, o sea ratificada en lo real.

De ce que j'ai appelé le non-rapport, Freud avait l'idée, malgré sa réduction du génital au fait de la reproduction.

De lo que yo llamé la no-relación, Freud tenía la idea, a pesar de su reducción de lo genital al hecho de la reproducción.

N'est-ce pas, en effet, ce qu'il articule de la différence de la pulsion qu'il dit phallique à celle qu'il prétend subsister du génital ?

¿No es, en efecto, lo que él articula de la diferencia de la pulsión que llama fálica con la que pretende subsistir de lo genital?

En aurait-il aperçu le dualisme sans l'expérience, où il était, de la psychanalyse?

¿Habría percibido su dualismo sin la experiencia, en la que estaba, del psicoanálisis?

La jouissance phallique est celle justement que consomme l'analysant.

²³ La expresión *tomber sur*, literalmente “caer sobre” y que vertí por “acierto”, remite a lo que se encuentra o toca por azar.

²⁴ Párrafo omitido en **ELP**.

²⁵ **ELP**: *ça n'arrive pas souvent et quand ça arrive, ça ne fait pas rapport pour autant, écrit, c'est à dire entériné dans le réel {eso no sucede a menudo y cuando sucede, no por eso hace relación, escrita, es decir ratificada en lo real}*

El goce fálico es aquel justamente que consume el analizante.

*
* *

*Voilà. Je vous quitte.*²⁶

Bueno, los abandono...

J'aimerais qu'on me pose des questions. Qu'on me les pose *par écrit*. Qu'on me les envoie. J'y répondrai la semaine prochaine, si elles en valent la peine.

Me gustaría que me formulen preguntas. Que me las formulen *por escrito*. Que me las envíen. Responderé a ellas la semana próxima, si valen la pena.

La semaine prochaine, aussi, je vous dirai comment ça travaille, la dissolution.

11 mars 1980

La semana próxima, también, les diré cómo trabaja eso, la disolución.

11 de marzo de 1980

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

²⁶ Párrafo omitido en **ELP**.

ALOCUCIÓN PRONUNCIADA POR LACAN EN EL P.L.M. SAINT JACQUES

El 15 de Marzo de 1980¹

Bonjour, mes bons amis, vous voilà au rendez-vous. L'École achève sa course, vous êtes encore là avec moi. Je suis parti de ceci : qu'elle était morte et qu'elle ne le savait pas. Ceci veut dire qu'elle la refoulait, moyennant quoi elle avait l'air vivante. D'où lui venait, cet air ? De cette « vie » précisément – je mets des guillemets à vie –, de cette vie dont chez un sujet reste animé le refoulé. Ceci du moins jusqu'à ce qu'il soit réduit par l'analyse à l'*Urverdgrängt*².

Buenos días, mis buenos amigos, acudieron a la cita. La Escuela acaba su carrera, ustedes están todavía ahí, conmigo. He partido de esto: que ella estaba muerta y que no lo sabía. Esto quiere decir que la reprimía, mediante lo cual tenía el aspecto de estar viva. ¿De dónde le venía, este aspecto? De esa “vida” precisamente — pongo entre comillas a vida — de esa vida con la que en un sujeto permanece animado lo reprimido. Esto al menos hasta que sea reducido por el análisis a lo *Urverdrängt*.

C'est ce que, dans le rêve, Freud désigne comme ombilic. C'est ce qui ne s'obtient pas moins du lapsus. C'est enfin ce que cerne le mot d'esprit – il le cerne parce que, plus, il ne peut faire. L'interprétation analyti-

¹ “Publicada en *Le Matin*, el 18 de Marzo de 1980. Lacan había anunciado en una carta, el 5 de Enero, la disolución de la Escuela freudiana. Esta es la alocución de bienvenida que pronunció en la apertura de la reunión convocada por él, el sábado 15 de Marzo, en el PLM Saint Jacques. Lacan vuelve sobre los efectos producidos por el anuncio de la disolución de su escuela.” Fuente del texto traducido y de esta nota: **PTL**. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² Nota de **PTL**: “*Urverdgrängt* es el término alemán del que se sirve Freud para designar la represión originaria, la que nunca puede ser levantada.”

que doit être un mot d'esprit. Eh bien, j'en ai fait un – quand j'ai dit : *solution* ! C'était mon Urêka à moi³. Après, ça s'est mis à dégringoler de partout. C'est ce qui s'appelle une interprétation efficace.

Es lo que, en el sueño, Freud designa como ombligo. Es lo que no se obtiene menos del lapsus. Es en fin lo que rodea la palabra de ingenio {*mot d'esprit*} — lo rodea porque, más, no puede hacer. La interpretación analítica debe ser una palabra de ingenio. Y bien, he producido una — cuando dije: ¡*solución!* Era mi propia Ureka.⁴ Después, eso se puso a rodar por todas partes. Es lo que se llama una interpretación eficaz.

Il a fallu que je vous l'écrive. J'ai fait ça le 5 Janvier. Et c'était quoi ? Une lettre d'amour. Personne ne s'en est aperçu, malgré ce que j'ai poussé de chansonnette là autour.

Fue preciso que yo se las escriba. Lo hice el 5 de Enero. ¿Y qué era? Una carta de amor. Nadie se dio cuenta de eso, a pesar de lo que exageré al respecto.

Je ne suis pas en train de vous dire que j'opère sur votre inconscient *écollectif*, mais que l'École, oui, était symptôme – ce qui n'est pas mal. Symptôme, mais pas le bon. Sym-ptôme⁵, remarquez-le, ce dit par antiphrase, puisque s'y désigne ce qui ne tombe pas d'accord. Dans cette école, on ne tombe d'accord que sur ça : on m'aime. Tellement qu'on voudrait que l'éternité se dépêche de me changer en moi-même. Moi, je ne suis pas pressé, je ne m'aime pas au point de vouloir être moi-même.

No estoy diciéndoles que yo opero sobre vuestro inconsciente *escolectivo*, sino que la Escuela, sí, era síntoma — lo que no está mal. Síntoma, pero no el bueno. Sín-toma,⁶ remárquenlo, esto dice por antiphrasis, puesto que allí se designa lo que no cae de acuerdo. En esta es-

³ Nota de **PTL**: “Urêka y no Euréka: juego de palabras con el *Ur* alemán, que remite a todo lo que es originario.”

⁴ Véase nota 3.

⁵ Nota de **PTL**: “Juego de palabras sobre la etimología del término «*Symptôme* {Síntoma}»: *sym* en griego, significa «con»; *ptôme* viene de la raíz griega «poner». *Symptôme*: lo que pone con, lo que cae {*tombe*} de acuerdo.”

⁶ Véase nota 5.

cuela, no se ponen de acuerdo más que sobre esto: me aman. A tal punto que se quisiera que la eternidad se apure por cambiarme en mí mismo. En cuanto a mí, no tengo prisa, no me amo tanto como para querer ser yo mismo.

Évidemment, je suis devenu un signifiant – en deux mots. Le signifiant que je suis devenu, ça se dit paraît-il : *label Lacan*. Ce truc m'encombre depuis longtemps. La belle Lacan ne peut donner que ce qu'elle a. Maintenant, il y a des débiles qui voudraient effacer mon nom. Je voudrais bien aussi, ça me reposerait. Mais je suis prévenu où ce désir a conduit cet autre débile de marquis de Sade. Il est devenu insubmersible. Et moi aussi, à ce qu'il paraît, puisqu'ils n'arrivent pas à me faire *plouf*.

Evidentemente, me he vuelto un significante — en dos palabras.⁷ El significante en que me he convertido, eso parece que se dice: *marca Lacan* {*label Lacan*}. Esa cosa me estorba desde hace mucho. La bella Lacan {*la belle Lacan*} no puede dar más que lo que tiene. Ahora, hay débiles que quisieran borrar mi nombre. Yo también quisiera, eso me descansaría. Pero estoy prevenido respecto de a dónde ese deseo ha conducido a ese otro débil del marqués de Sade. Se volvió insumergible. Y yo también, a lo que parece, puesto que no llegan a hacerme *plop*.

Pourquoi est-ce qu'ils veulent, comme ça, que mon nom s'efface ? C'est parce qu'ils croient que c'est le signifiant maître, celui à qui j'ai mis, il y a longtemps, l'indice 1. Eh bien, ils se trompent, ce n'est pas l'un, c'est l'autre⁸.

¿Por qué quieren, así, que mi nombre se borre? Es porque creen que es el significante amo, aquel al que le puse, hace mucho tiempo, el índice 1. Y bien, se equivocan, no es el uno, es el otro.

⁷ *un signifiant* {un significante} hace equívoco con *insignifiant* {insignificante}, de ahí que Lacan aclara: “en dos palabras”.

⁸ Nota de PTL: “En su formalización matemática, que es una de las convenciones sobresalientes de su teoría, Lacan utiliza las letras S_1 y S_2 para designar, con S_1 el significante propio de cada uno, y con S_2 el significante que remite al saber reprimido, siempre el mismo, originario. La noción de significante, tomada a préstamo en parte a la lingüística, remite a los juegos de lenguaje que constituyen lo esencial del trabajo de la cura. Cf. la frase de Lacan: «El inconsciente está estructurado como un lenguaje».”

Il faut dire que je n'ai pas à me plaindre de cette école pour ce qui est de la mise en circulation de mes signifiants. Mais cette circulation a des effets, d'ailleurs purement statistiques, qui en tamponnent la virulence. La virulence, sans doute est-ce là ce dont j'appète pour relancer l'expérience qui ne peut plus être celle de l'école. L'effet de groupe est contraire à l'effet de sujet, lequel ne vaut pour nous que par la désubjectivation nécessaire à l'analyste. Le groupe se définit d'être une unité synchrone dont les éléments sont les individus. Mais un sujet n'est pas un individu.

Hay que decir que no tengo para quejarme de esta escuela en cuanto a lo que es la puesta en circulación de mis significantes. Pero esta circulación tiene efectos, por otra parte puramente estadísticos, que amortiguan su virulencia. La virulencia, sin duda ahí está aquello de lo que yo apetezco para relanzar la experiencia que ya no puede ser la de la escuela. El efecto de grupo es contrario al efecto de sujeto, el cual no vale para nosotros más que por la desubjetivación necesaria al analista. El grupo se define por ser una unidad sincrónica cuyos elementos son los individuos. Pero un sujeto no es un individuo.

Ce que je vais faire de nouveau, je l'ai appelé la *cause* freudienne, à entendre de ce que j'ai dit de sa fonction, comme étant de sa nature non seulement méconnue, mais cause *de ce qui cloche*.

Lo que voy a hacer de nuevo, lo he llamado la *causa* freudiana, a entender por lo que he dicho de su función, como siendo por su naturaleza no solamente desconocida, sino causa *de lo que cojea*.

Ça cloche dans le groupe analytique, précisément de ce qu'il ne puisse pas être synchrone, main symptôme. Mais ça ne cloche pas dans l'écrit où je serre la question.

Eso cojea en el grupo analítico, precisamente por que no pueda ser sincrónica, sino síntoma. Pero eso no cojea en el escrito donde yo cierro la cuestión.

Le groupe est impossible – impossible à dissoudre. Aussi n'y songé-je pas. Mais l'école n'est plus ce qui convient pour abriter cet impossible.

El grupo es imposible — imposible de disolver. Tampoco soñé con ello. Pero la escuela no es más lo que conviene para abrigar este imposible.

Alocución pronunciada por Lacan en... El 15 de Marzo de 1980

Ce que je vais faire de nouveau, c'est toujours la même chose, bien entendu, mais autrement.

Lo que voy a hacer de nuevo, es siempre lo mismo, desde luego, pero de otro modo.

Je ne vais pas vous en parler maintenant. À vous de vous dépêtrer de l'école pour me rejoindre.

No voy a hablarles más de eso ahora. A ustedes les toca desprenderse de la escuela para alcanzarme.

Je ne vais pas vous expliquer pourquoi je dissous. Ce qui m'est venu hier soir sous la forme de ce papier temporaire me rassure sur le fait qu'il y en a qui pigent.

No voy a explicarles por qué disuelvo. Lo que se me ocurrió anoche bajo la forma de este papel temporario me tranquiliza sobre el hecho de que los hay que comprenden.

traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

EL SEÑOR A.

Seminario del 18 de Marzo de 1980¹

Monsieur A., philosophe, qui a surgi de je ne sais où pour me serrer la pince samedi dernier, m'a fait resurgir un titre de Tristan Tzara.

*El Señor A.*², filósofo, que surgió de no sé dónde para estrecharme la mano el sábado pasado, hizo que me volviera a surgir un título de Tristán Tzara.³

Ça date de Dada, c'est-à-dire pas des ronds de jambe qui commencent à *Littérature* — revue à laquelle je n'ai pas donné une ligne.

Eso data de Dadá, es decir no de las adulaciones que comienzan en *Littérature* — revista a la cual no he dado una línea.

¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* fue primeramente publicado en *Ornicar?*, 1980, nº 20-21, Edité par Lyse, Paris, 1980, pp. 17-20, con el título **MONSIEUR A.** Lo proveniente de los otros dos textos-fuente: **ELP**, que reproduce en formato pdf una versión de esta sesión que en forma manuscrita es atribuida a Mayette Viltard, y **EL**, lo indicaremos dado el caso en notas al pie de página, cuando la diferencia sea relevante. — Salvo indicación en contrario, dichas notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² **ELP**: *El Señor Althusser*

³ *Tristán Tzara* (Samuel Rosenstock, 1896-1963): poeta francés de origen rumano, principal impulsor del grupo Dadá, movimiento de vanguardia que proponía expresar su oposición al orden establecido mediante la ruptura con la lógica del lenguaje en tanto que elemento sustentador del sistema social. Alrededor del '20, en París, se relacionó con Breton, Aragon, Soupalt y Éluard, que conformaban el grupo de la revista *Littérature*, que luego promovería otro movimiento de vanguardia, el surrealismo, del que Tzara se distanció, manteniéndose a la cabeza de la estética dadá.

On m'impute volontiers un surréalisme qui est loin d'être de mon humeur. Je l'ai prouvé à n'y contribuer que latéralement, et très sur le tard, pour taquiner André Breton. Je dois dire qu'Éluard m'attendrissait.

Se me imputa con ganas un surrealismo que está lejos de ser de mi índole. Lo he probado al no contribuir al mismo más que lateralmente y muy tarde, para fastidiar a André Breton. Debo decir que Éluard me enterneció.

Monsieur A., lui, ne m'attendrit pas, puisqu'il m'a fait revenir le titre : *Monsieur Aa, l'antiphilosophie*.

*El Señor A.*⁴ no me enternece, puesto que me hizo recordar el título: *El señor Aa, el antifilósofo*.⁵

Ça, ça m'en a bouché un coin.

Eso, eso me dejó estupefacto.

Alors que, quand j'ai passé à Tzara qui logeait dans la même maison que moi, au 5 rue de Lille, *l'Instance de la lettre*, ça ne lui a fait ni chaud, ni froid. Je croyais quand même dire quelque chose qui prêtait à l'intéresser.

Mientras que, cuando pasé a Tzara, quien se alojaba en el mismo edificio que yo, en el 5 de la calle Lille, *La Instancia de la letra*,⁶ eso no le dió ni frío, ni calor. Yo creía a pesar de todo decir algo que se prestaba a interesarlo.

Eh bien, pas du tout. Vous voyez comme on se trompe.

Y bien, de ningún modo. Ustedes ven cómo uno se engaña.

⁴ ELP: *El Señor Althusser*

⁵ Véase el **anexo: Manifiesto del señor Aa el antifilósofo, de Tristán Tzara**.

⁶ Jacques LACAN, «La instancia de la letra en el inconsciente o la razón desde Freud», en *Escritos I*.

Tzara ne délirait que sur Villon. Il se méfiait tout de même de ce délire.

Tzara no deliraba más que sobre Villon. De todos modos desconfiaba de ese delirio.

Qu'il délire sur moi, je n'en avais nul besoin. Il y en avait déjà assez qui faisaient ça. Et ça dure encore.

Que delirara sobre mí, yo no tenía ninguna necesidad de eso. Los había bastante que hacían eso. Y eso dura todavía.

Comme vous n'étiez pas tous avec moi samedi et dimanche, parce que vous n'êtes pas tous, Dieu merci, de ma pauvre Ecole, vous n'avez pas idée de jusqu'où ça va, le délire sur moi.

Como no todos ustedes estaban conmigo el sábado y el domingo, *porque no todos ustedes son, a Dios gracias, de mi pobre Escuela*⁷, no tienen idea de hasta dónde llega eso, el delirio sobre mí.

Ce qui me donne de l'espoir, c'est que Tzara a fini par le laisser tomber, François Villon, tout comme moi d'ailleurs.

Lo que me da esperanzas, es que Tzara terminó por dejarlo caer, *a François Villon*⁸, lo mismo que yo por otra parte.

*
* *

Ce Monsieur Aa est antiphilosophe. C'est mon cas.

*Este Señor Aa es antifilósofo. Es mi caso.*⁹

⁷ **ELP:** *porque ustedes no tenían que estar allí, no siendo todos de la Escuela, a Dios gracias*

⁸ **ELP:** *el delirio sobre François Villon*

⁹ **ELP:** *Este Señor A, antifilósofo, es mi caso.*

Je m'insurge, si je puis dire, contre la philosophie. Ce qui est sûr, c'est que c'est une chose finie. Même si je m'attends à ce qu'en rebondisse un rejet.

Yo me sublevo, si puedo decir, contra la filosofía. Lo que es seguro, es que es una cosa terminada. Incluso si preveo que rebote de ésta un retoño.

Ces rebondissements surviennent souvent avec les choses finies. Regardez cette Ecole archi-finie: jusqu'à présent, il y avait là des juristes devenus analystes, eh bien maintenant, on devient juriste faute d'être devenu analyste.

Estos rebotes sobrevienen a menudo con las cosas terminadas. Miren esta Escuela archi-terminada: hasta ahora, había ahí juristas devenidos analistas, y bien, ahora, uno deviene jurista a falta de haber devenido analista.

Et encore, juriste à la manque, comme Pierre Legendre ne leur a pas envoyé dire.

*Y además, jurista trucho, como Pierre Legendre no se los mandó a decir.*¹⁰

*
* *

Faut-il que je précise ? Je ne songe pas du tout à dissoudre l'École Normale Supérieure, où j'ai trouvé un temps le meilleur accueil.

¿Hace falta que precise? De ningún modo sueño con disolver la École Normale Supérieure, *donde encontré en un tiempo la mejor acogida.*¹¹

¹⁰ **ELP:** *No obstante, jurista trucho.* — La expresión, que traduje literalmente, se refiere a que Legendre lo dijo claramente.

¹¹ **ELP:** *Encontré en eso mejor (sitio) (?)*

Ma foudre est tombée juste à côté, rue Claude Bernard, où j'avais installé la mienne d'École, dans ses meubles.

Mi rayo cayó justo al lado, en la calle Claude-Bernard, donde había instalado la Escuela mía, que amoblé.

La Cause freudienne, elle, n'a pas d'autre meuble que ma boîte aux lettres. Dénuement qui a beaucoup d'avantages : personne ne demande à faire séminaire dans ma boîte aux lettres.

La Causa freudiana, no tiene otro mueble que mi buzón. Indigencia que tiene muchas ventajas: nadie demanda hacer seminario en mi buzón.

Il faut que j'innove, ai-je dit — sauf à rajouter que : *pas tout seul.*

Es preciso que yo innove, dije — salvo al añadir: *no totalmente solo.*

Je vois ça comme ça : *que chacun y mette du sien.*

Yo veo eso así: *que cada uno allí ponga lo suyo.*

Allez-y. Mettez-vous à plusieurs, collez-vous ensemble le temps qu'il faut pour faire quelque chose, et puis dissolvez-vous après pour faire autre chose.

Pónganse a ello. Júntense varios, encólense juntos el tiempo que sea preciso para hacer algo, y luego disuélvanse después para hacer otra cosa.

Il s'agit que la Cause freudienne échappe à l'effet de groupe que je vous dénonce. D'où se déduit qu'elle ne durera que par *le temporaire*, je veux dire — si on se délie avant de se coller à ne plus pouvoir en revenir.

Se trata de que la Causa freudiana escape al efecto de grupo que les denuncio. De donde se deduce que ella sólo durará por *lo temporario*, quiero decir — si se desligan antes de encolarse para ya no poder volverse atrás.

Ça ne demande pas grand-chose :
— *une boîte aux lettres*, voir plus haut,

- *un courrier*, qui fait savoir ce qui, dans cette boîte, se propose comme travail,
- *un congrès*, ou mieux, *un forum* où ça s'échange,
- enfin, *la publication* inévitable, à l'archive.

Eso no requiere gran cosa:

- **un buzón*, ver más arriba,*¹²
- *un correo*, que haga saber lo que, en ese buzón, se propone como trabajo,
- *un congreso*, o mejor, *un foro*, donde se intercambia,
- finalmente, *la publicación* inevitable, para el archivo.

Aussi bien faut-il avec ça que j'instaure un tourbillon qui vous soit propice.

También es preciso con eso que yo instaure un torbellino que les sea propicio.

C'est ça, ou la colle assurée.

*Es eso, o la cola asegurada.*¹³

*
* *

Voyez comme je pose ça par petites touches. Je vous laisse votre temps pour comprendre.

Veán cómo formulo eso por medio de pequeños retoques. Les dejo vuestro tiempo para comprender.

Comprendre quoi ? Je ne me targue pas de faire sens. Pas du contraire non plus. Car le réel est ce qui s'oppose à ça.

¿Comprender qué? No me jacto de producir sentido. Ni de lo contrario tampoco. Pues lo real es lo que se opone a eso.

¹² **ELP:** *Mi buzón, incluso otro,*

¹³ **ELP:** *es eso la cola asegurada*

J'ai rendu hommage à Marx comme à l'inventeur du symptôme. Ce Marx est pourtant le restaurateur de l'ordre, du seul fait qu'il a réinsufflé dans le prolétariat la dit-mension du sens. Il a suffi pour ça que le prolétariat, il le dise tel.

He rendido homenaje a Marx como al inventor del síntoma. Este Marx es sin embargo el restaurador del orden, por el solo hecho de que él reinsufló en el proletariado la **dit-mension**¹⁴ del sentido. Bastó para eso que al proletariado, él lo diga tal.

L'Église en a pris de la graine, c'est ce que je vous ai dit le 5 janvier. Sachez que le sens religieux va faire un boom dont vous n'avez aucune espèce d'idée. Parce que la religion, c'est le gîte originel du sens. C'est une évidence qui s'impose. A ceux qui sont responsables dans la hiérarchie plus qu'aux autres.

La Iglesia aprendió la lección, es lo que les dije el 5 de enero. Sepan que el sentido religioso va a producir un *boom* del que ustedes no tienen la menor idea. Porque la religión, es el albergue original del sentido. Esta es una evidencia que se impone. A los que son responsables en la jerarquía más que a los otros.

J'essaye d'aller là contre, pour que la psychanalyse ne soit pas une religion, comme elle y tend, irrésistiblement, dès lors qu'on s'imagine que l'interprétation n'opère que du sens. J'enseigne que son ressort est ailleurs, nommément dans le signifiant comme tel.

Trato de ir contra esto, para que el psicoanálisis no sea una religión, como tiende a ello, irresistiblemente, desde que uno se imagina que la interpretación no opera más que por el sentido. Yo enseño que su resorte está en otra parte, especialmente en el significante como tal.

A quoi résistent ceux que la dissolution paniquent.

A lo cual resisten aquellos a los que la disolución les da pánico.

La hiérarchie ne se soutient que de gérer le sens. C'est pourquoi je ne mets aucun responsable en selle sur la Cause freudienne. C'est sur le

¹⁴ **ELP:** **dimensión** — *dit-mension* es un neologismo por condensación de *dit* (dicho) y *dimension* (dimensión).

tourbillon que je compte. Et, je dois le dire, sur les ressources de doctrine accumulées dans mon enseignement.

La jerarquía no se sostiene más que de administrar el sentido. Es por esto que no pongo ningún responsable montado sobre la Causa freudiana. Es con el torbellino que yo cuento. Y, debo decir, con los recursos de doctrina acumulados en mi enseñanza.

*
* * *

J'en viens aux questions qu'à ma demande on m'a posées.

Vuelvo a las preguntas que, a mi demanda, me formularon.

Je ne vois pas pourquoi j'aurais des objections à ce qu'il se forme des cartels de la Cause freudienne au Québec. Je précise : à la seule condition qu'on le notifiera au courrier de la dite Cause.

No veo por qué tendría objeciones a que se formen carteles de la Causa freudiana en Quebec. Preciso: con la única condición de que se le notificará al correo de dicha Causa.

Le Plus-Un est-il tiré au sort? — me demande Pierre Soury, à qui je répons que *non*, les quatre qui s'associent le choisissent.

¿El Más-uno es sorteado? — me pregunta Pierre Soury, a quien respondo que *no*, los cuatro que se asocian lo eligen.

Il m'écrit aussi ceci que je vous lis :
« Pour les mille de la Cause freudienne, des cartels se formeront au départ par choix mutuel et ensuite, par une redistribution générale, se reformeront par tirage au sort au sein du grand ensemble. Ce qui implique que, parmi les mille, n'importe qui peut être amené à collaborer en petit groupe avec n'importe quelle autre personne ».

Me escribe también esto que les leo:
“Para los mil de la Causa freudiana, los carteles se formarán al comienzo por elección mutua y a continuación, por una redistribución general, se volverán a formar por sorteo en el seno del gran conjunto. Lo que implica que, entre los mil, cualquiera puede ser llevado a colaborar en pequeño grupo con cualquiera”.

Je lui fais remarquer que ce n'est pas ce que j'ai dit, puisque de ces mille, qui sont d'ailleurs davantage, je n'invite pour l'instant à se former en cartels que les *non-membres* de l'École. Donc, pas de « *grand ensemble* ». Et je n'implique pas de tirage au sort général, mais seulement pour composer les instances provisoires qui seront les repères du travail.

Le hago observar que esto no es lo que yo he dicho, puesto que de esos mil, que por otra parte son más, yo no invito por el momento a formarse en carteles más que a los *no-miembros* de la Escuela. Por lo tanto, nada de “*gran conjunto*”. Y no implico sorteo general, sino solamente para componer las instancias provisionarias que serán los puntos de referencia del trabajo.

Ceci dit, je félicite Soury de formuler la collaboration dans la Cause de n'importe qui avec n'importe qui. C'est bien en effet ce qu'il s'agit d'obtenir, mais à terme : que ça tourbillonne ainsi.

Dicho esto, felicito a Soury *por formular*¹⁵ la colaboración en la Causa de cualquiera con cualquiera. Es precisamente, en efecto, lo que se trata de obtener, pero a término: que eso remolinee así.

Quelqu'un d'autre s'inquiète de ce que ça veut dire précisément, d'être un A.E. à la hauteur. C'est un A.E. qui me le demande. Eh bien, qu'il relise ma *Proposition* d'octobre 1967. Il verra que cela comporte au moins qu'on l'ouvre.

Otra persona se inquieta por lo que quiere decir precisamente ser un A.E. a la altura. Es un A.E. quien me lo pregunta. Y bien, que relea mi *Proposición* de octubre de 1967.¹⁶ Verá que eso comporta al menos que *se la abra*.

Quelqu'un d'autre encore me demande d'articuler le rapport de ce que j'ai appelé la colle à ce que Freud appelle la fixation à propos du refoulement. C'est d'ailleurs une personne qui ne se contente pas de m'envoyer cette question, mais qui a joint des textes. A vrai dire, elle ne me les a pas envoyés, elle me les a déposés, hier, chez moi.

¹⁵ **ELP**: *por haberme hecho observar*

¹⁶ Jacques LACAN, «Proposición del 9 de octubre de 1967 sobre el psicoanalista de la Escuela», hay dos versiones.

Otra más me pide que articule la relación de lo que he llamado la cola con lo que Freud llama la fijación a propósito de la represión. Es por otra parte una persona que no se contenta con enviarme esta pregunta, sino que ha adjuntado algunos textos. A decir verdad, no me los ha enviado, me los depositado, ayer, en mi casa.

Il s'agit de Christiane Rabant, qui a été touchée, me dit-elle, par ce qu'il m'est arrivé d'articuler à propos de la lettre d'amour.

Se trata de Christiane Rabant, quien se sintió tocada, me dice, por lo que se me ocurrió articular a propósito de la carta/letra de amor.

Qu'est-ce qui est fixé? C'est *le désir*, qui pour être pris dans le procès du refoulement, se conserve en une permanence qui équivaut à l'indestructibilité.

¿Qué es lo que está fijado? Es *el deseo*, que por estar tomado en el proceso de la represión, se conserva en una permanencia que equivale a la indestructibilidad.

C'est là un point sur lequel on est revenu jusqu'à la fin, sans en démordre.

He ahí un punto sobre el cual *se*¹⁷ ha vuelto hasta el final, sin dar el brazo a torcer.

C'est en quoi le désir contraste du tout au tout avec la mouvance de l'affect.

Es en esto que el deseo contrata totalmente con lo movedizo del afecto.

La perversion est là-dessus assez indicative, puisque la plus simple phénoménologie met assez en évidence la constance des fantasmes privilégiés.

La perversión es al respecto bastante indicativa, puesto que la más simple fenomenología pone suficientemente en evidencia la constancia de los fantasmas privilegiados.

¹⁷ **ELP:** *Freud*

Pourtant, si elle met sur la voie, depuis la nuit des temps, elle ne nous en livre pas l'entrée, puisqu'il a fallu Freud.

No obstante, si pone en el camino, desde la noche de los tiempos, no nos abre su entrada, puesto que fue preciso Freud.

Il a fallu que Freud découvrit d'abord l'inconscient pour qu'il vint à ordonner sur cette voie le catalogue descriptif de ces désirs, autrement dit : le *sort* des pulsions — comme je traduis *Tribschicksale*.

Fue preciso que Freud descubriera primero el inconsciente para que venga a ordenar sobre este camino el catálogo descriptivo de esos deseos, dicho de otro modo: la *suerte* de las pulsiones — como yo traduzco *Tribschicksale*.

Ce qu'il s'agit de mettre en forme, c'est le lien de cette *fixation* du désir aux mécanismes de l'inconscient.

Lo que se trata de poner en forma, es el lazo de esta *fijación* del deseo con los mecanismos del inconsciente.

C'est précisément ce à quoi je me suis employé, puisque je n'ai jamais prétendu *dépasser* Freud, comme me l'impute un de mes correspondants, mais le prolonger.

Es precisamente a esto que me he dedicado, puesto que nunca he pretendido *superar* a Freud, como me lo imputa uno de mis correspondientes, sino prolongarlo.

*

* *

Je répondrai le troisième mardi d'avril aux autres. Des questions, vous pouvez m'en envoyer encore. Je ne m'en lasse pas.

Responderé el tercer martes de abril a los demás. Las preguntas, pueden todavía enviármelas. No me canso de eso.

Seminario del 18 de Marzo de 1980: *El Señor A.*

Il y en a de l'École qui veulent faire des Journées sur le travail de la dissolution. Je suis pour. Voyez pour ça la nommée Colette Soler, Michel Silvestre, ou Éric Laurent. Je dis ça aux membres de l'École.

Hay algunos de la Escuela que quiere hacer Jornadas sobre el trabajo de la disolución. Estoy a favor. Vean para eso a Colette Soler, Michel Silvestre, o Eric Laurent. *Les digo eso a los miembros de la Escuela.*¹⁸

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

¹⁸ **ELP:** *Esto para los miembros. A los demás, voy a escribirles.*

anexo:

***Manifiesto del señor Aa el antifilósofo, de Tristán Tzara*¹**

sin la búsqueda de yo te adoro
que es un boxeador francés
valores marítimos irregulares como
la depresión de Dadá en la sangre del
bicéfalo
resbalo entre la muerte y los fosfatos
indecisos que raspan un poco el cerebro
común de los poetas dadaístas
afortunadamente
pues
oro
mina
las tarifas y la vida cara me han decidido a
abandonar las D
no es cierto que los falsos dadás me
las hayan quitado ya que
el reembolso comenzará en cuanto
es como para llorar la nada que se llama
nada
y he barrido la enfermedad en la aduana
yo caparazón y paraguas del cerebro
de mediodía a las dos de abono
supersticioso desencadenando los engranajes
del ballet espermatozoico que hallarán
ustedes en ensayo general en todos
los corazones de individuos sospechosos
yo les comeré un poco los dedos de ustedes
yo les pago la renovación del abono del
amor en celuloide que rechina como
puertas de metal
Y ustedes son unos idiotas
yo volveré una vez como su
orina renaciente a la joíe de vivre el
viento partero
y establezco un pensionado de mantenedores
de poetas
y vengo una vez más para comenzar
de nuevo
y son ustedes unos idiotas
y la llave del selfcleptómano no

¹ <http://thales.cica.es/rd/Recursos/rd99/ed99-0055-01/inditextos.html>

funciona más que con aceite crepuscular
en cada nudo de cada máquina
está la nariz del recién nacido
y todos somos idiotas
y muy sospechosos de una nueva forma
de inteligencia y de una nueva lógica
a la manera de nosotros mismos
que no es Dadá de manera alguna
y ustedes se de dejan llevar por el
Aaísmo
y todos ustedes son idiotas
cataplasmas
en alcohol de sueño purificado
vendajes
idiotas
vírgenes

Hágase la luz"

Y, qué creen ustedes que sucedió?. La luz se hizo.

Es probablemente increíble que eso haya entrado primero en la Escritura. Es lo que llamaré un síntoma-tipo de lo real.

Porque es ciertamente a través de la luz en lo real de ella como se allanó el camino de la ciencia. No tan sólo él, sino otros varios.

Sabemos también que la luz, noción de su velocidad precisamente, es la única que nos da absoluto mensurable de lo real. Y es al mismo tiempo como de él se demuestra la relatividad.

Qué golpe de efecto para los creyentes resulta ese ¡¡increíble!! Sin embargo, no despierta forzosamente en ellos, lo sabemos, un gusto particular por las luces, en el sentido "Aufklärung".

No se dejen impresionar demasiado por ese golpe de efecto. Para reponerse de él constaten sólo aquello con lo cual se aclara más tarde: un total desconocimiento de la diferencia de las "luminarias" Luna y Sol con respecto a dicha luz.

Lo que más me molesta es que el acento puesto en la palabra creativa es según mi parecer.

Atribuir tan sólo lo insoportable de la luz a la palabra es una apuesta dudosa, totalmente contrario a mi parecer.

Lo que demuestra el inconsciente es algo distinto, es decir que la palabra es oscurantista

Le atribuyo bastantes fechorías a la palabra como para perdonarle este oscurantismo. Es su más evidente buena acción.

Ya señalé en los albores de mi enseñanza, la función que abre el camino a lo simbólico de esas luciérnagas llamada estrellas. Las estrellas no dan mucha luz. Sin embargo los hombres se iluminaron

con ellas lo que les permitió descubrir la felicidad que experimentan en la noche transparente.

El oscurantismo propio de la palabra se duplica por la creencia en la Revelación que imputa a Dios el "hágase la luz". Cuando eso se triplica por la filantropía y se cuadruplica por el progresismo, es noche negra.

Cuando se apagan las estrellas resulta esto: "El deseo de los hombres es socorrerse unos a otros para su bienestar".

Lo recibí por correo. Había pedido que me escribieran y para mi estaba bien hecho. Debo decir que a la persona que me escribió eso, no le había pedido nada, por la sencilla razón de que desde hace tiempo no viene más a mi seminario.

Françoise Dolto, de ella se trata, me envió así una misiva, que me entretuvo durante esas vacaciones, que por otra parte no me tomé.

Es una misiva "para disipar el malentendido".

Tanto me quiere, dice en definitiva, que no puede soportar la disolución de la Escuela.

Y: Por qué lo digo tan insistentemente? Porque la Escuela soy yo.

Es su axioma. Entonces, forzosamente, disolver la Escuela sería anularme. Eso es lo que ella quiere.

Hay una diferencia, es que yo quien disuelvo la Escuela. Eso no la detiene, por otra parte, nada la detiene. Se imagina que me autodestruyo. Por eso, de acuerdo con su principio filantrópico, viene en mi ayuda.

Ven cómo todo se entiende. Es lógico. Lo notamos en que eso nada sacrifica a la verosimilitud.

Si fuera justo, haría de mí un tipo de las características de Sócrates. Sócrates deseo su muerte y la obtuvo de aquellos a quienes había beneficiado.

Después de todo no le fue tan mal; su muerte resultó ejemplar.

Felizmente para mí, nunca dije que la Escuela Freudiana fuera yo. También hubiera podido decir que Madame Dolto soy yo.

Parece que hay quienes lo creen. Buenos, es un error. No me identifico en absoluto con Françoise Dolto ni tampoco con la Escuela Freudiana. Lo que me justifica que me aferre a toda costa a construir la Causa freudiana.

Lo que ya existe basta para desidentificar (désidentifier) de la Escuela. No tuve otro propósito en cuanto a mi enseñanza más que mantenerla en su nivel. Ahora hago lo necesario para preservar lo que es capaz de dar a los que introducen en su senda.

Pero mi acto demuestra ya que lo real que está en juego en la experiencia, no está limitado en principio a la única subsistencia de la sociedad psicoanalítica.

La delicadeza de mi proceder reside en que no sólo no excluyo a nadie sino que recibo a todo el que viene.

¿Debo deplorar que mi significante se manifieste apto para vehiculizar cualquier broma?. Estoy colmado, por el contrario, porque no digo otra cosa.

En fin, la broma cuanto más corta mejor. Es lo que me impulsó a abreviar lo que al aparecer como malentendido, se estancaba sin salida, es decir se petrificar como fraude.

Además de no gustarme, no necesito anatematizar a los que me gritan que me quieren, injuriándome, por la sencilla razón de que el fraude como tal es fuente de angustia. Si no lo es siempre entre sus agentes o entre sus víctimas, lo es entre sus descendientes.

Por eso tengo un mal presentimiento de lo que harán aquellos a quienes les endilgué el término de falsarios, sin preocuparme más.

La experiencia psicoanalítica le da un lugar eminente a la función del engaño al apoyarse en el hago que uno cree saber. Eso explica que si el engaño se torna fraude, no hay retorno.

Elaboré en el transcurso de lo que les dije mis respuestas a varios de los que me escribieron, y que se reconocerán en ellas.

Todavía alguno me pregunta si yo por casualidad me imaginaría ser infalible.

No soy de los que retroceden ante el tema de su certidumbre; lo que me permitió romper con lo que estaba congelado de la práctica de Freud en una tradición que claramente, impedía toda transmisión. Inventé lo que les ha reabierto un acceso a Freud que no quiero que se cierre.

No me haré el exquisito reconociéndome infalible, sino como todo el mundo, sea a nivel de la verdad que habla, y no del saber.

No me tomo por el sujeto del saber. La prueba esta- conveniente que lo recuerde- que el sujeto que se supone saber soy yo quien lo inventé y precisamente para que el psicoanalista, para quien es lo natural, termine de creerse idéntico a él.

El sujeto que se supone saber no es ni todos, ni nadie. No es todo sujeto pero tampoco un sujeto nombrable. Es algún sujeto. Es el visitante de la noche, o mejor aún es de la clase del signo trazado por una mano de angel sobre la puerta. Más seguro de existir no siendo ontológico y de llegar no se sabe de donde.

No quise dejarlos sin volver con lo mío —una vez más.

No sólo porque me dije que les debía una despedida, por haberme asistido este año, asistiendo a este seminario donde no me anduve con miramientos.

Hay además otra razón para la despedida: y es que me les voy, así no más, a Venezuela.

Esos latinoamericanos, como dicen, que nunca me han visto, a diferencia de los que están aquí, ni escuchado de viva voz, pues bien, eso no les impide ser lacanos.

Parece que más bien ayuda. Me transmití allá por lo escrito, y dicen que eché raíces. En todo caso, eso creen.

De seguro, es el porvenir. Y por eso, ir a ver, me interesa.

Me interesa ver qué pasa cuando mi persona no hace de pantalla a lo que enseño. Es muy posible que le sea de provecho mi matema.

Quién dice que si me gusta me quedo allá, en Venezuela? Ven por qué quería despedirme.

No se imaginan la cantidad de gente a la que eso embroma que me asome por allá, y que haya convocado a mis lacanoamericanos. Embroma a quienes se habían ocupado tanto de representarme que basta con que me presente para que no den pie con bola.

Voy, pues, a instruirme allá, pero evidentemente voy a volver.

Voy a volver porque mi práctica está aquí —y este seminario, que no es de mi práctica, pero que la complementa.

Este seminario, más que llevarlo yo, me sujeta él.

Me sujeta por la costumbre? Seguro que no, puesto que es por el malentendido. Y está lejos de acabar, precisamente porque, el malentendido ese, no me acostumbro.

Soy un traumatizado del malentendido. Y como no hago a él, me canso de disolverlo. Y con lo mismo, lo alimento. Eso se llama el seminario perpetuo.

No digo que el verbo sea creador. Digo algo muy distinto porque mi práctica lo trae consigo: digo que el verbo es inconsciente —o sea, malentendido.

Si creen que de él puede revelarse todo, pues, ahí se caen: todo no puede. Eso quiere decir que una parte no se revelará nunca.

De eso precisamente alardea la religión. Y es lo que da su amparo a la Revelación que se prevale para explotarlo.

En cuanto al psicoanálisis, su proeza, es explotar el malentendido por el malentendido. Teniendo, al cabo, una revelación que es de fantasma.

Fue lo que les pasó Freud. Qué filón, hay que decirlo, Ustedes todos, qué son, si no malentendidos?

El fulano Otto Rank se acercó a eso hablando del trauma del nacimiento. Trauma, no hay otro: el hombre nace malentendido.

Ya que me interrogan sobre lo que llaman el estatuto del cuerpo, a eso voy, para recalcar que sólo se agarra de eso.

El cuerpo no hace aparición en lo real sino como malentendido.

Seamos aquí radicales: vuestro cuerpo es el fruto de un linaje, y buena parte de vuestras desgracias se deben a que ya nadaba éste en el malentendido tanto como podía.

Nadaba simplemente por la sencilla razón de que se hablaba a cual mejor.

Eso es lo que les transmitió "dándoles vida", como dicen. Eso heredan. Y ello explica vuestro mal estar en su pellejo, cuando es el caso.

El malentendido ya es de antes. En tanto que ya antes del hermoso legado, forman parte o más bien, dan parte del farfullar de vuestros ascendientes.

No se necesita que farfullen ustedes. Desde antes, lo que los sostiene por concepto de inconsciente, o sea, del malentendido, echa raíces allí.

No hay otro trauma de nacimiento que nacer como deseado. Deseado, o no —de lo mismo da igual, ya que es por el serhabla.

El serhabla en cuestión se reparte, por lo general, en dos hablantes. Dos hablantes que no hablan la misma lengua. Dos que no se escuchan hablar. Dos que no se entienden, sin más. Dos que se conjuran para la reproducción, pero de un malentendido cabal, que vuestro cuerpo hará pasar con la dicha reproducción.

Admito que el lenguaje puede servir para una comunicación sensata. No digo que sea el caso de este seminario. Por la sencilla razón de que la comunicación sensata es el diálogo, y que por el lado del diálogo no me tienen muy consentido.

Agrego que no tengo por un diálogo a la comunicación científica, puesto que no es sensata, cosa que le aprovecha.

El diálogo es escaso. En lo que hace a la producción de un cuerpo nuevo de hablante, es tan escaso que está ausente de hecho. No en principio, pero el principio no se inscribe sino en lo simbólico.

Es el caso del llamado principio de la familia, por ejemplo.

Sin duda, esto ha sido presentido desde siempre. Lo suficiente como para que se haya tenido al inconsciente por el saber de Dios.

Lo que, sin embargo, distingue al saber llamado inconsciente del saber de Dios, es que éste suponía el de nuestro bien.

Y esto no se puede sostener. De allí la pregunta que hice, cree Dios en Dios?

Como suele ser cuando hago una pregunta, es una pregunta respuesta.

Ya está.

Me han señalado que mi seminario de este año no llevaba título. Es verdad. De inmediato van a ver por qué. El título es: Disolución!

Evidentemente, no se los podía decir en Noviembre, porque mi efecto se hubiera malogrado. Vale decir que es un signifiante que los ha atrapado. Logré interesarlos con tanto éxito, que ya no queda sino para eso.

Alguien me está amonestando porque no me esfuerzo lo suficiente para su gusto. Se lo puedo permitir porque no viene a mi casa. Es lo contrario: tiene la bondad de recibirme en su casa cuando no estoy en otra parte.

Entonces, por fuerza, lo escucho. Quiere un ritmo más sostenido, y estoy muy de acuerdo. De ello cuidaré —después del verano.

La Causa Freudiana está empezando a existir por sí sola, por el hecho que la invocan, lo cual dice que ya se hacen propaganda con ella. Ahora basta con qué? —con un correo, un pequeño boletín que haga enlace. Eric Laurent tendrá a bien dedicarse a que eso exista, y a que los nuevos carteles, abundan, se den a conocer.

REUNION DE INAUGURACION DE LA REUNION

No soy muy inquieto.

La prueba es que esperé llegar a los ochenta años para venir a Venezuela.

Vine porque me dijeron que era el lugar propicio para convocar a mis alumnos de América Latina.

¿Son ustedes mis alumnos? No lo prejuzgo. Porque a mis alumnos suelo educarlos yo mismo.

Los resultados no siempre son maravillosos.

Se habrán enterado del problema que tuve con mi escuela de París. Lo resolví como se debe: empezando por la raíz. Quiero decir: arrancando de raíz a mi pseudoescuela.

Todo lo obtenido desde entonces me confirma que hice bien. Pero esa ya es historia antigua.

En París acostumbro hablar ante un auditorio donde muchas caras me son conocidas por haber venido a verme en mi casa , 5 Rue de Lille, donde está mi práctica.

Ustedes, al parecer, son lectores míos. Sobre todo que nunca los he visto escucharme.

Entonces, desde luego, tengo curiosidad por lo que puede llegarme de ustedes. Por eso les digo: gracias, gracias por haber respondido a mi invitación.

Es un mérito de ustedes, porque más de uno se ha atravesado en mi camino hacia Caracas. Las apariencias, en efecto, indican que esta reunión molesta a mucha gente y, en particular, a quienes hacen

profesión de representarme sin consultarme. Entonces, cuando me presento, por supuesto, no dan pie con bola.

En cambio, tengo que dar las gracias a quienes tuvieron la idea de la reunión y, en especial, a Diana Rabinovich. Le asocio con mucho agrado a Carmen Otero y su marido Miguel, en quienes he confiado para todo lo que entraña un congreso como éste. Gracias a ellos, me siento aquí en mi casa.

Vengo aquí antes de lanzar mi Causa Freudiana. Como ven no me desprendo de este adjetivo. Sean ustedes lacanianos, si quieren. Yo soy freudiano.

Por eso creo adecuado decirles algunas palabras del debate que mantengo con Freud, y que no es de ayer.

Aquí está: mis tres no son los suyos. Mis tres son lo simbólico, lo real y lo imaginario. Me vi llevado a situarlos con una topología, la del nudo, llamado borromeo.

El nudo borromeo pone en evidencia la función de al-menos-tres. Anuda a los otros dos desanudados.

Eso le di yo a los míos. Se los di para que supieran orientarse en la práctica. ¿Pero, se orientan mejor que con la tópica legada por Freud a los suyos?

Hay que decirlo: lo que Freud dibujó con su tópica, llamada segunda, adolece de cierta torpeza. Me imagino que era para darse a entender dentro de los límites de su época.

¿Pero, no podríamos más bien aprovechar lo que allí figura la aproximación a mi nudo?

Considérese el saco fofo que se produce como vínculo del Ello en su artículo que debe decirse: "Das Ich und das Es".

El saco, al parecer, es el continente de las pulsiones. Que idea tan disparatada la de bosquejar eso así! Sólo se explica por considerar a

las pulsiones como bolitas, que han de ser expulsadas por los orificios del cuerpo una vez ingeridas.

Sobre esto se abrocha un Ego, donde parece preparado el punteado de columnas por contar. Pero esto no lo deja a uno menos enredado, pues el mismo se cubre con un extraño ojo perceptivo, donde para muchos se lee también la marca germinal de un embrión sobre el vitelo.

Aún no es todo. La caja registradora de algún aparato a la Marey está aquí de complemento. Lo cual dice mucho en cuanto a la dificultad de referencia a lo real.

Por último, dos barras sombrean con su juntura la relación de este conjunto barroco con el propio saco de bolitas. Y ya está designado lo reprimido.

La cosa deja perplejo. Digamos que no es lo mejor que hizo Freud. Podemos incluso confesar que no favorece la pertinencia del pensamiento que pretende traducir.

Que contraste con la definición que Freud da de las pulsiones, como vinculadas a los orificios del cuerpo. Una figuración luminosa que impone otra figuración que esta botella. Cualquiera sea su tapón.

¿No será más bien, como me ha ocurrido decirlo, botella de Klein, sin adentro y afuera? O aún, sencillamente, por qué no el toro?

Me contento con apuntar que el silencio atribuido al Ello como tal supone la palabrería. La palabrería que la oreja está esperando, la del "deseo indestructible" que ha de traducirse en ella.

Desconcertante la figura freudiana al oscilar así del propio campo a lo simbólico que ausculta.

Con todo, llama la atención que este enmarañamiento no haya impedido a Freud volver después a las indicaciones más notables sobre la práctica del análisis, y en especial sus construcciones.

¿Debo darme aliento recordando que a mi edad Freud aún no había muerto?

Desde luego, mi nudo no lo dice todo. Si no, ni siquiera tendría la oportunidad de orientarme en lo que hay: puesto que no hay, digo: no-todo. No todo, con seguridad, en lo real que abordo en mi práctica.

Observen que en mi nudo lo real queda constantemente figurado con la recta infinita, o sea, con el círculo no cerrado que supone. Con ello se sostiene que sólo pueda ser admitido como no-todo.

Sorprendente es que el número no sea dado en la lengua misma. Con lo que vehiculiza de real.

Por qué no admitir que la paz sexual de los animales, si tomo al que dice ser su rey, el león, radica en que el número no se introduce en el lenguaje, cualquiera que sea. Sin duda, el amaestramiento puede dar su apariencia. Pero nada más.

La paz sexual quiere decir que se sabe qué hacer con el cuerpo del Otro. Pero, ¿quién sabe qué hacer con un cuerpo de hablar? Salvo apretarlo más o menos.

Al Otro, qué se le ocurre decir, y siempre que tengas ganas? Dice: "Apriétame duro".

Bien zoquete para la copulación.

Cualquiera sabe hacerlo mejor. Digo cualquiera: una rana, por ejemplo.

Hay una pintura que me baila en la cabeza desde hace tiempo. Logré recordar, no sin dificultades propias de mi edad, el apellido de su autor. Es de Bramantino.

Pues bien, esta pintura está bien hecha para dar fe de la nostalgia de que una mujer no sea una rana, que está puesta patas para arriba en el primer plano del cuadro.

Lo que más me llamó la atención en el cuadro es que la Virgen, la Virgen con el niño, tiene algo así como la sombra de una barba. Con la cual se parece a su hijo, como lo pintan adulto.

La relación figurada de la Madona es más compleja de lo que se puede pensar. Por cierto que se soporta mal.

Eso me tiene preocupado. Pero queda que con ello me situó, creo, mejor que Freud, en lo realmente interesado en lo que toca al inconsciente.

Porque el goce del cuerpo hace punto contra el inconsciente.

De allí mis matemas que proceden de que lo simbólico sea el lugar del Otro, pero que no haya Otro del Otro.

Se sigue de ello que lo mejor que puede hacer la lengua es demostrarse al servicio del instinto de muerte.

Es una idea de Freud. Es una idea genial. Quiero decir, también, que es una idea grotesca.

Lo mejor es que es una idea que se confirma porque la lengua sólo es eficaz al pasar a lo escrito.

Esto me inspiró mis matemas —en la medida en que se puede hablar de inspiración para un trabajo que me costó vigiliadas donde, que yo sepa, ninguna musa me visitó— pero será que me divierte sin musa (1).

La idea de Freud es que el instinto de muerte se explica por el desplazamiento a lo más bajo de tensión tolerada por el cuerpo. Freud lo designa con un más allá del placer: esto es, de placer del cuerpo.

Hay que reconocer, en todo caso, que es en Freud el indicio de una idea más delirante que todas las que yo les he podido participar.

Porque, desde luego, no les digo todo. Ese es mi mérito.

Ya está.

Declaro abierto este Encuentro, que versa sobre lo que enseñé.

Quienes hacen que haya yo enseñado algo, son ustedes con su presencia.